

Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.

Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de

---

## **Adriano : Dramma Per Musica : Da rappresentarsi Nel Grand Ducal Teatro Di Bronsvigo Nella Fiera d'Inverno 1750**

Braunschweig: gedruckt mit Keitelschen Schriften, [1750]

<http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1733163956>

Druck    Freier  Zugang





Obv5  
1075 (2)

4

# ADRIANO.

## DRAMMA PER MUSICA

Da rappresentarsi  
NEL GRAND DUCAL TEATRO  
DI BRONSVIGO

Nella Fiera d' Inverno  
1750.  
*p. Henckel*  
SS:S\* \*S:S\*  
**Adrianus.**  
Ein musicalisches  
D R A M A  
auf dem grossen Hochfürstl. Braunschweigischen  
THEATRO  
im Opern Hause  
in der Lichtmess-Messe 1750.  
aufgeführt.

Braunschweig, gedruckt mit Keitelschen Schriften.

2. OMAIS D A  
ARGOMENTO.

Era in Antiochia ADRIANO, e già Vincitore de Parti, quando fu sollevato all' Impero. Ivi fra gli altri prigionieri ritrovavasi ancora la Principessa EMIRENA, figlia del Re, superato dalla Beltà della quale aveva il nuovo Cesare mal difeso il suo cuore, benchè promesso da gran tempo innanzi a SABINA, Nipote del suo benefico Antecessore. Il primo uso, ch'egli fece della suprema potestà, fu il concedere generosamente la pace a' popoli debellati, e l'invitare in Antiochia i Principi tutti dell' Asia; Ma particolarmente OSROA, Padre della Bella Emirena. Desiderava Egli ardentemente le nozze di Lei, ed avrebbe voluto, che Le credesse ogni altro un Vincolo necessario a stabilire una perpetua Amistà fra l'Asia, e Roma. E forse il credeva egli stesso; essendo errore pur troppo comune, scambiando i Nomi alle cose, il proporsi come lodevol fine ciò, che non è, se non un mezzo, onde appagar la propria passione. Ma il barbaro Re, implacabil Nemico del nome Romano, benchè ramingo, e sconfitto, disprezzò l'amichevole invito, e portossi sconosciuto in Antiochia come seguace di FARNASPE, Principe a lui tributario, cui sollecitò a liberare e con preghiere, e con doni la figlia prigioniera, ad esso già promessa in sposa: per poter egli poi, tolto un sì caro pegno dalle mani del suo Nemico, tentar liberamente quella vendetta, che più al suo disperato furor convenisse. SABINA intanto, intesa l'elezione del suo ADRIANO all' Impero, e nulla sapendo de nuovi Affetti di lui, corse

# Inhalt.

**A**drianus war zu Antiochia, und hatte die Parther schon überwunden, als er zum Kayser erhaben ward. Daselbst fand sich unter den andern Gefangenen auch noch die Prinzessin Emirena, eine Tochter des überwundenen Königs, deren Schönheit der neue Kayser nicht hatte widerstehen können; ohngeachtet er schon lange vorher mit der Sabina, einer Enkelin seines gutthätigen Vorwesers war versprochen gewesen. Der erste Gebrauch, den er von der höchsten Gewalt machte, bestand darin, daß er den befreigten Völkern großmuthig den Frieden schenkte, und daß er alle Asiatische Prinzen nach Antiochia einlud; insbesondere aber Osroa, den Vater der schönen Emirena. Er verlangte inbrünstig sich mit ihr in ein Ehebündniß einzulassen, und hätte gerne gesehen, daß ein jeder solches für ein nöthiges Band halten möchte, um eine beständige Freundschaft zwischen Asien und Rom zu errichten. Und vielleicht glaubte er es selber! Denn es ist ein mehr als zu gemeiner Fehler, daß man den Dingen andere Namen beylegt, und sich dieselben als läblich vorstelle, da sie es doch in keiner andern Absicht sind, als in so ferne sie ein Mittel abgeben können, unsere eigene Leidenschaften zu befriedigen. Der barbarische König aber, ein unversöhnlicher Feind des Römischen Namens, ob er gleich herum irrte, und geschlagen war, verachtete die freundschaftsvolle Einladung und begab sich insgeheim unter dem Gefolge des Pharnaspes nach Antiochia: Diesem Prinzen, der ihm zinsbar war, lag er an, seine gefangene Tochter, die ihm schon zur Gemahlin versprochen war, durch Bitten und Geschenke zu befreien, damit er nachgehends, wenn ein so theures Pfand aus den feindlichen Händen gerissen, diejenige Rache, so sich am besten für seine verzweifelte Wuth schicke, ungehindert ausüben könnte. Sabina vernahm unterdessen die Erhebung ihres Adrianus zum Throne, und da sie nicht von seiner neuen Liebe wusste,

corle impaziente da Roma in Siria a trovarlo, ed a compir seco il  
fospirato imeneo. Le dubbiezze di Cesare fra l'Amore per  
la Principessa de' Parti, e la violenza dell' obbligo, che lo richiama  
a *Sabina*; la virtuosa tolleranza di questa; l'insidie del feroce  
**Osroa** delle quali cade la colpa su l'innocente **Farnaspe**, e  
le smanie d'**Emirena**, or ne' pericoli del Padre, or dell'Aman-  
te, ed or di se medesima, sono i moti, fra quali a poco, a poco  
si riscuote l'addormentata virtù d'**Adriano**: Che vincitore al  
fine della propria passione, rende il regno al' Nemico, la Consorte  
al Rivale, il cuore a *Sabina*, e la sua gloria a se stesso.

**DION. CASS.** lib. 19. *Spartian. in vita Adriani Cæsaris.*

L'Azione si rappresenta in Antiochia.

La poësia è del Sigre *Abbate PIETRO METASTASIO, Romano Poëta Cesareo*

La Musica è del Sigre *IGNATIO FIORILLO Napolitano, maestro di Capella di S. A. S.*

PER-

reisete sie mit Ungedult von Rom nach Syrien, ihn anzutreffen und die gewünschte Hochzeit zu vollziehen. Die Unschlüssigkeit des Kaysers in der Liebe, so er für die Parthische Prinzessin hegte, und die heftige Verbindlichkeit, die ihn zu der Sabina zurück rief; ihre tugendhafte Gedult, die Nachstellungen des wilden Osroa, so dem unschuldigen Pharnaspes zur Last geleget wurden, und die Unsinngkeit der Emirena, so sie bey den gefährlichen Umständen ihres Vaters, ihres Liebhabers, und der Thrigen selbst, von sich blicken ließ, sind die Bewegungen, unter welchen die eingeschlaferte Zügung des Adrianus nach und nach wieder zu sich selbst kommt; der endlich seine Leidenschaften bezwinget, das Reich dem Feinde, die Liebste dem Nebenbuhler, das Herz der Sabina, und seinen Ruhm sich selbst wieder giebet.

### Der Schauplatz ist zu Antiochia.

Die Poesie ist des Herrn Abt Pietro Metastasio von Rom, ein Käyserl.  
Poët.

Die Music ist des Herrn Ignatio Fiorille von Neapolis, Hochfürstl.  
Capellmeister.

8 ) o ( 8

## PERSONAGGI.

**ADRIANO**, Imperatore, Amante d'*Emirena*.

La Sig<sup>ra</sup> VENTVRINI di Venezia,

**SABINA**, Amante e promessa sposa d'*Adriano*,

La Sig<sup>ra</sup> POMPEATI di Venezia.

**OSROA**, Re de' Parti, Padre d'*Emirena*.

Il Sig<sup>re</sup> ANTONIO Cesari di Bologna.

**EMIRENA**, prigioniera d'*Adriano*, Amante di  
*Farnaspe*.

La Sig<sup>ra</sup> ANNA Nicolini, neè van Oploo di l'Haya.

**FARNASPE**, Principe Parto, Amico e Tributario  
d'*Osroa*, Amante e promesso sposo d'*Emirena*.

Il Sig<sup>re</sup> GAETANO Capperoni di Lucca.

**AQVILIO**, Tribuno, confidente d'*Adriano* ed A-  
mantocculto di *Sabina*.

Il Sig<sup>re</sup> HELLMUTH di Sondershausen.

DELL'

## Personen.

**Adrianus,** Kayser und Liebhaber der Emirena.  
Madame VENTURINI aus Venedig.

**Sabina,** Liebhaberin und versprochene Braut des  
Adrianus.  
Madame POMPEATI aus Venedig.

**Osroa,** König der Parther, und Vater der Emirena.  
Herr ANTONIO Cesari aus Bologna.

**Emirena,** des Adrianus Gefangene und Liebhaberin des  
Pharnaspes.  
Mademoiselle ANNA Nicolini gebohrne von Oploo  
aus dem Haag.

**Pharnaspes,** Parthischer Prinz, ein Freund des Osroa,  
und ihm zinsbar, Liebhaber und versprochener Bräutigam  
der Emirena.  
Herr GAETANO Capperoni aus Lucca.

**Aquilius,** Zunftmeister, ein Vertrauter des Adrianus,  
und geheimer Liebhaber der Sabina.  
Herr HELLMUTH von Sondershausen.

Des



# DELL' ADRIANO ATTO PRIMO. SCENA I.

Gran piazza d'Antiochia, magnificamente adorna di trofie militari, composti d' insegne, armi, ed altre spoglie di Barbari superati. Trono imperiale da un lato. Ponte sul fiume Oronte che divide la città suddetta.

Di qua dal fiume *Adriano*, sollevato sopra gli scudi da' soldati Romani, *Aquilio*, guardie, e Popolo. Di là dal fiume *Farnaspe*, ed *Osroa* con seguito di Parti, che conducono varie fiere, ed altri doni da presentare ad *Adriano*.

Coro di Soldati Romani.



Vivi a noi, vivi all'impero,  
Grande Augusto, e la tua fronte  
Su l'Oronte prigioniero  
S'accostumi al sacro allor.

Chiede



Des Adrianus  
Erster Aufzug.  
Erster Auftritt.

Ein grosser Platz von Antiochia, prächtig mit kriegerischen Siegeszeichen geziert, die in Fahnen, Waffen, und anderer Beute von überwundenen Barbaren bestehen. Ein Kaiserlicher Thron an der einen Seite. Eine Brücke über den Fluss Orontes, der die Stadt theilet.

Auf der einen Seite des Flusses siehet man den Adrianus, der auf den Schilden der Römischen Soldaten erhalten ist, den Aquilius, Wache und Volk; auf der andern Seite den Pharnaspes und Osroa mit einem Gefolge von Parthern, welche verschiedene wilde Thiere und andere Geschenke herzubringen, die dem Adrianus sollen überreicht werden.

Chor der Römischen Soldaten:



rosser Augustus, lebe uns, lebe dein Reiche,  
und deine Stirne  
gewöhne sich an dem eroberten Orontes  
zum heiligen Vorbeer.

B

Der

*Aquilio* Chiede il Parto Farnaspe  
Di presentarsi a te.

*Adrian.* Venga, e s'ascolti.  
Valorosi compagni,  
Voi m'offrite un impero  
Non men col vostro sangue,  
Che col mio sostenuto, e non sò, come  
Abbia a raccoglier tuttò  
De' comuni sudori, iò solo il frutto.  
A me non servirete.  
Alla gloria di Roma, al vostro onore,  
Alla publica speme,  
Come fin or, noi serviremo insieme.

*Farnas.* N'el di, che Roma adora  
Il suo Cesare in te dal ciglio Augusto,  
Da cui di tanti regni  
Il destino dipende, un guardo vogli  
Al Prencipe Farnaspe. Ei fù Nemico:  
Ora al Cesareo Piede  
L'ire depone, e giura ossequio, e fede;

*Osroa.* (Tanta viltà, Farnaspe,  
Necessaria non è . . . .) (piano a Farnaspe.)

*Adrian.* Madre comune  
D'ogni Popolo è Roma, e nel suo grembo  
Accoglie ognun che brama  
Farsi parte, di lei. Gli amici onora:  
Perdona a vinti: e con virtù sublime  
Gli oppressi esalta, ed i superbi opprime.

*Osroa.* (Che insopportabile orgoglio!)

*Farn.* Un atto usato  
Della virtù Romana  
Vengo à chiederti anch'io. Del Rè de' Parti  
Geme fra vostri lacci  
Prigioniera la figlia.

E ben?



Adriano.

ii

Aquil. Der Parther Pharnaspes verlanget  
dir seine Ehrfurcht zu bezeigen.

Adr. Laßt ihn kommen, ich will ihn hören.  
Tapfere Gefährten,  
ihr bietet mir ein Reich an,  
das sowohl mit eurem Blute  
als mit dem meinigen ist erhalten worden, und ich weiß nicht, wie  
ich alleine die Frucht von dem gemeinen Fleisse  
einerndten soll.

Mir werdet ihr nicht dienen.

Dem Ruhme Roms, eurer Ehre,  
der gemeinen Hoffnung,

wollen wir, wie bisher, mit einander dienen.

Pharn. In den Tagen, da Rom  
in deiner Person seinen Monarchen verehret, wirf aus den Kaysers  
lichen Augen,

von welchen das Schicksal

so vieler Reiche abhänget, einen Blick

auf den Prinzen Pharnaspes. Er war ein Feind.

Hast legt er zu den Füssen des Kaysers

seine Wuth ab,

und schwörte Gehorsam und Treue.

Osroa. (So viele Niederträchtigkeit, Pharnaspes,  
ist nicht nöthig . . .)

(leise zum Pharnaspes.)

Adr. Rom ist die gemeine Mutter  
aller Völker, und sie nimt in ihren Schoß einen jeden, so sich mit ihr  
zu vereinigen suchet, auf. Sie ehret die Freunde,  
sie verzehret den Ueberwundenen, mit einer hohen Zugend  
erhebet sie die Unterdrückten, und demüthiget die Stolzen.

Osroa. (Was für ein unerträglicher Hochmuth!)

Pharn. Ich komme auch, dich  
um eine gewöhnliche Ausübung  
der Römischen Zugend zu ersuchen. Die Tochter des Königs der  
Parther  
seufzet als eine Gefangene  
unter euren Banden.

B 2

Nun

- Adr.* E ben?  
*Far.* Disciogli,  
 Signor, le sue catene.  
*Adr.* (Oh Dei! )  
*Far.* Rasciuga  
 Della sua Patria il pianto: a me la rendi,  
 E quanto io recco in guiderdon ti prendi.  
*Adr.* Prence, in Asia io guerreggio;  
 Non cambio, o merco; ed Adrian non vende,  
 Sù lo stile delle barbare Nazioni,  
 La libertade altrui.  
*Far.* Dunque la doni.  
*Osroa.* (Che dirà?)  
*Adr.* Venga il Padre.  
 La serbo a lui.  
*Farn.* Dopo il fatal conflitto,  
 In cui tutti per Roma  
 Combatterono i Numi, è ignota a noi  
 Del nostro Rè la sorte.  
*Adr.* Finche d'Osroa palese  
 Il destino non sia, cura di lei  
 Noi prenderem.  
*Farn.* Giacche a tal segno è Augusto  
 Dell onor suo geloso;  
 Questa cura di lei lasci al suo sposo,  
*Adr.* Come? è sposa Emirena?  
*Farn.* Altro non manca,  
 Che'l sacro rito.  
*Adr.* (Oh Dio!)  
 Ma lo sposo dove è?  
*Farn.* Signor, son io.  
*Adr.* Tu stesso? ed ella t'ama?

Ah

Adr. Nun, was?

Pharn. Herr entledige  
sie von ihren Ketten.

Adr. (Ihr Götter!)

Pharn. Trockne  
die Thränen ihres Vaterlandes ab; gib sie mir wieder,  
und nimm zur Vergeltung alles, was ich mit mir führe.

Adr. Prinz, ich kriege in Asien.

Wisse, daß ich weder täusche, noch handle, und Adrianus verkaufet  
keinesweges,

nach Art der barbarischen Völker,  
die Freyheit anderer.

Pharn. So gib sie also.

Osroa. (Was wird er sagen?)

Adr. Laßt den Vater kommen,  
ihm hebe ich sie auf.

Pharn. Seit dem unglücklichen Treffen,  
in welchem alle Götter für Rom  
stritten, ist uns das Schicksal  
unsers Königs unbewußt.

Adr. So lange das Schicksal des Osroa  
verborgen ist, werde ich  
Sorge für sie tragen.

Pharn. Weil Augustus in einem solchen Grad  
ihrer Ehre wegen eifersüchtig ist,  
so überlasse diese Sorge ihrem Geliebten;

Adr. Wie? ist Emirena eine Braut?

Pharn. Es fehlt nichts weiter,  
als die geheiligte Vollziehung der Ehe.

Adr. (Ihr Götter!)

Aber wo ist der Bräutigam?

Pharn. Herr ich bin es.

Adr. Du selbst? und sie liebet dich?

- Farn.* Ah fummo amanti  
Pria di saperlo, ed apprendemmo insieme  
Quasi nel tempo istesso  
A vivere, ed amar.  
Mà quando meco  
Eser, doveva in dolce nodo unita,  
Signor, (che crudeltà!) mi fù rapita.
- Adr.* (Che barbaro tormento!)
- Farn.* Ah tu nel volto,  
Signor, turbato sei. Forse t'offende  
La debolezza mia. Di Roma i figli  
Sò che nascono Eroi.  
Tanta virtude,  
Da me pretendi in vano.  
Cesare, io naqui Parto, e non Romano.
- Adr.* (Oh rimprovero acerbo! Ah si cominci  
Sù propri affetti a esercitar l'impero.)  
Prence, della sua forte  
La bella prigioniera arbitra sia.  
Vieni a lei. S'ella siegue,  
Come credi, ad amarti,  
Allor . . . (dicasi al fin) Prendila, e parti. (scende.)

*Aria.* Dal labbro che t'accende  
Di così dolce ardor  
La sorte tua dipende;  
(E la mia sorte ancor.)  
Mi spiace il tuo tormento,  
Ne sono a parte, e sento,  
Che del tuo cor la pena  
E pena del mio cor.

(parte.)

SCE-

Pharn. Ach! wir liebten uns,  
ehe wir es wußten, und fingen  
fast zu gleicher Zeit an  
zu leben und zu lieben.

Aber als sie  
durch das süsse Band mit mir sollte vereinigt werden,  
Herr, (welche Grausamkeit!) so ward sie mir entrissen.

Adr. (Welche grausame Marter!)

Pharn. Ach, Herr, du veränderst  
dein Gesicht. Vielleicht beleidigt dich  
meine Schwachheit. Ich weiß, daß die Söhne Roms  
als Helden gebohren werden. So viele Tugend  
verlangst du von mir vergeblich.  
Kayser, ich ward als Parther und nicht als Römer gebohren.

Adr. (Ach bitterer Verweis! Ach, so fängst du an,  
über deine eigene Leidenschaften zu herrschen!)  
Prinz, das Schicksal  
der schönen Gefangenen steht bey ihr.  
Gehe zu ihr. Wenn sie fortfähret,  
dich, wie du glaubest, zu lieben,  
alsdenn . . . (man sage es endlich) nimm sie und reise.

(er steigt herab vom Thron)

Aria. Von den Lippen,  
die in dir eine so süsse Brust entzünden,  
hänget dein Schicksal ab,  
(und auch das meinige.)  
Deine Quaal missfällt mir,  
ich nehme Theil daran und fühle,  
daß der Schmerz deines Herzens  
auch des meinigen Kummer sey.

(gehet ab.)

Zwey"

## SCENA II.

*Osroa, e Farnaspe.*

*Osroa.* Comprendesti, o Farnaspe,  
D'Augusto i detti? Ei d'Emirena Amante,  
Di te parmi geleso, e fida in lei.  
Amasse mai costei  
Il mio Nemico? ah questo ferro istesso,  
Innanzi alle tue ciglia,  
Vorrei . . . Nò non lo credo. Ella è mia figlia,

*Farn.* Mio Rè, che dici mai? Cesare è giusto,  
Ella è fedele. Ah qual timor t'affanna!

*Osroa.* Chi dubita d'un mal, raro s'inganna.

*Farn.* Io volo a lei. Vedrai . . .

*Osroa.* Va pur ma taci,  
Che io son fra tuoi seguaci.

*Farn.* Anche alla figlia?

*Osroa.* Si saprai quando torni  
Tutti i disegni miei.

*Farn.* Sì, sì, mio Rè, ritornerò con lei:

## SCENA III.

*Osroa solo.*

Dalla man del Nemico  
Il gran pegno si tolga,

Che

## Zweyter Auftritt.

Osroa und Pharnaspes.

**O**sroa. **D**Pharnaspes, hast du die Worte  
des Augustus verstanden? Er ist in die Emirena verliebt,  
er scheint mir auf dich eifersüchtig zu seyn, und setzt sein Vertrauen  
auf sie.

Wenn sie jemals  
meinen Feind liebte, ach so wollte ich diesen Dolch  
vor deinen Augen . . . .

Nein, ich glaube es nicht; sie ist meine Tochter.

Pharn. Mein König, was sagst du doch? Der Kayser ist gerecht;  
sie ist getreu. Ach was für eine Furcht beunruhigt dich!

Osroa. Wer etwas böses vermuthet, betrieget sich selten.

Pharn. Ich eile zu ihr. Du wirst sehen . . . .

Osroa. Gehe also, aber verschweige,  
dass ich unter deinem Gefolge bin.

Pharn. Der Tochter auch?

Osroa. Ja. Du wirst, wenn du zurück kommst,  
mein ganzes Vorhaben erfahren.

Pharn. Ja, ja, mein König, ich werde mit ihr zurück kommen.

## Dritter Auftritt.

Osroa allein.

**M**an nehme von der Hand meines Feindes  
das grosse Pfand,

C

wel-

## Atto Primo

18

Che può farmi tremare; e poi sì lasci  
Libero il corso al mio furor. Paventa,  
Orgoglioso Roman, d'Osroa lo sdegno,  
Son vinto, e non oppresso,  
Sempre a danni tuoi farò l'istesso.

Aria.

Sprezza il furor del vento  
Robusta quercia è avyezza  
Di cento verni, e cento  
Lingiurie a tollerar.  
E se pur cade al fuolo;  
Spiega per l'onde il volo,  
E con quel vento istesso  
Va contrastando in mar.

(parte)

## SCENA IV.

*Aquilio, poi Emirena.*

*Aquilio* Ah se con qualche inganno  
Non prevengo Emirena, io son perduto.  
Numi, in qual parte  
Emirena s'asconde? Eccola. Al arte.

*Emir.* E' vero, Aquilio, o troppo  
Credula io fono? Il mio Farnaspe è giunto?

*Aquil.* Così non fosse.

*Emir.* E perchè mai t'affligge  
La mia felicità?

*Aquil.* La tua sventura,  
Principessa, io compiango. Ah se vedessi  
Da quai furie agitato

Augu-

welches mich zitternd machen kann, und hernach lasse man  
meiner Wuth freyen Lauf. Erschric,  
stolzer Römer, vor dem Zorn des Osroa.  
Ich bin überwunden, aber nicht unterdrücket,  
ich werde allezeit zu deinem Schaden derselbe Osroa seyn.

Aria.

Ein starker Eichbaum, der gewohnt ist  
von hundert Wintern hundert  
Beleidigungen zu ertragen,  
verachtet die Wucht des Windes,  
Und wenn er ja zu Boden fällt,  
so richtet er seinen Lauf durch die Wellen  
und sucht mit demselben Winde  
im Meer zu streiten.

(gehet ab.)

## Vierter Auftritt.

Aquilius, hernach Emirena.

Aquil. Ach wenn ich der Emirena nicht  
durch eine List zuvor komme, so bin ich verloren.  
Ihr Götter, an welchem Orte  
hält sich die Emirena verborgen auf? da ist sie. Zu den Kunstgriffen.

Emir. Ist es wahr, Aquilius, oder  
bin ich zu leichtgläubig? Ist mein Pharnaspes angelangt.

Aquil. Mögte er es doch nicht seyn!

Emir. Und warum betrübet dich doch  
meine Glückseligkeit?

Aquil. Prinzessin, ich trage Mitleiden  
mit deinem Unglücke. Ach, wenn du sähest,  
mit welcher Raserey

## Atto Primo

Augusto è contro te! Farnaspe a Lui  
 Ti richiese, e egli disse,  
 Che t'ama, che tu l'ami, e mille in seno  
 Di Cesare à destate  
 Smanie di gelosia. Freme, minaccia,  
 Giura, che in Campidoglio,  
 Se in te non è la prima fiamma estinta,  
 Ei vuol condurti al proprio carro avvinta.

*Emir.* Questo è l'Eroe del vostro Tebro? questo  
 È l'idolo di Roma? A me promise,  
 Che al rossor del trionfo  
 Esposta non farei. Non è fra voi  
 Dunque il mancar di fe colpa agli Eroi.

*Aquil.* Se un violento Amore  
 Agita i sensi, e la ragione oscura,  
 Emirena, gli Eroi cangian natura.

*Emir.* Nè vi farà riparo?

*Aquil.* Il più certo è in tua man. Cesare viene  
 Ad offrirti Farnaspe. Egli il tuo core  
 Spera scoprir così. Il caro Prence accogli  
 Con accorta freddezza. Il don ricusa  
 Della sua man, misura i detti, e vesti  
 Di tal indifferenza il tuo sembiante,  
 Come se più, di lui non fossi amante.

*Emir.* E'l povero Farnaspe  
 Di me che mai direbbe? Ah tu non sai,  
 Di qual tempra è quel core. Io lo vedrei  
 A tal colpo morir su gli occhi miei.

*Aquil.* Addio. Pensaci, e trova,  
 Se puoi, miglior consiglio.

Odimi.

Augustus wieder dich aufgebracht ist. Pharnaspes  
begehrte dich von ihm, er sagte ihm,  
dass er dich liebte, dass du ihn liebstest, und tausend Unsumigkeiten  
der Eifersucht hat er in der Brust des Kaisers rege gemacht. Er  
schweret, dass er, zittert, drohet,  
woferne die erste Flamme nicht in dir verloschen ist,  
dich selbst an seinem eigenen Wagen gespannet, ins Capitol führen  
will.

**Emir.** Ist das der Held eurer Tiber?  
Ist das der Abgott Roms? Mir versprach er,  
dass ich der Schmach des Triumphs  
nicht bloß gestellet werden sollte. Wird es unter euch  
etwa den Helden nicht als ein Verbrechen angerechnet, wenn sie  
ihr Wort nicht halten?

**Aquil.** Emirena, wenn eine heftige Liebe  
die Sinnen aufrührisch machtet, und die Vernunft verdunkelt;  
so verändern die Helden ihre Natur.

**Emir.** Wird kein Mittel dawider seyn?

**Aquil.** Das sicherste hast du in deinen Händen. Der Kaiser kommt  
dir den Pharnaspes anzubieten. Er hofft dein Herz  
auf diese Weise zu entdecken. Empfange den theuren Prinzen  
mit einer klugen Kaltfinnigkeit. Nimm das Geschenk  
von seiner Hand nicht an, wiege die Worte ab, und stelle dich  
in deinen Geberden so gleichgültig, als wenn du nicht mehr in ihn verliebt wärest.

**Emir.** Was würde der arme Pharnaspes  
doch von mir sagen? Ach, du weist nicht  
von welcher Natur dieses Herz ist. Ich würde ihn  
bey einem solchen Streiche vor meinen Augen sterben sehen.

**Aquil.** Lebe wohl. Gedenke daran und finde,  
wo du kannst, einen bessern Rath.

- Emir.* Odimi. Almeno  
Corri, previeni il Prence
- Aquil.* Eccolo.
- Emir.* O Dio!
- Aquil.* Armati di fortezza. Io t'insegnai  
Ad evitare il tuo destin funesto. (parte.)
- Emir.* Misera me! che duro passo è questo.

### SCENA V.

*Adriano, Farnaspe ed Emirena.*

- Adr.* Principe, quelle sono  
Le sembianze che adori? (a Farnaspe.)
- Farn.* Oh Dio! son quelle,  
Che sempre agli occhi miei sembran più belle.
- Adr.* (Costanza, o cor.) Vaga Emirena osserva  
Con chi ritorno a te. Più dell'usato  
Sò che grato ti giungo. Afferma il vero.
- Emir.* Chi è, Signor, questo stranier?
- Farn.* Straniero!
- Adr.* E no'l conosci?
- Emir.* Affatto,  
Non m'è ignoto quel volto. Il vidi altrove  
N'ò ancor l'idea presente  
Ma . . . dove fu . . . non mi ritorna in mente.  
(Che pena è il simular!)

Prin-

**Emir.** Höre mich. Wenigstens laufe, und komme den Prinzen zuvor . . .

**Aquil.** Siehe ihn da.

**Emir.** Ihr Götter!

**Aquil.** Ergreife einen Muth. Ich habe dir gezeigt, wie du dein trauriges Schicksal vermeiden kannst. (gehet ab.)

**Emir.** Ich elende! Was für ein harter Stand ist dieser?

## Fünfter Auftritt.

Adrianus, Pharnaspe und Emirena.

**Adr.** **P**rinz, sind dieses die Unnehmlichkeiten, die du anbetest? (zu dem Pharnaspe.)

**Pharn.** Ihr Götter! sie sind es, die in meinen Augen immer schöner werden.

**Adr.** (Beständigkeit, o Herz! Artige Emirena, bemerke, mit welchem ich zu dir komme. Ich weiß, daß ich mich auf eine angenehmere Art, wie sonst, zu dir nahe. Bekräfte die Wahrheit.

**Emir.** Herr, wer ist dieser Fremde?

**Pharn.** Ein Fremder!

**Adr.** Und du kennest ihn nicht?

**Emir.** Dieses Gesicht ist mir nicht ganz unbekannt. Ich habe es sonst irgendwo gesehen . . . Es liegt mir noch im frischen Andenken . . . Aber . . . wo es war . . . darauf kann ich mich nicht besinnen (Was kostet es für Mühe sich zu verstehen!)

Prinz,

## Atto Primo

*Adrian.* Principe, è questa  
Colei che teco apprese  
A vivere, e ad amar?

*Far.* Vedi che meco  
Gode scherzar.

*Emir.* Non à sì lieto il core  
Chi si trova in catene.

*Far.* Nè fai qual io mi sia?

*Emir.* Non mi soviene.  
(Che áffanno!)

*Adr.* (Che piacer!)

*Farn.* Bella Emirena,  
Mi tormentasti assai.  
Basta così. Che nuovo stile è questo  
D'accoglier chi t'adora? Il tuo Farnaspe

*Emir.* Tu sei Farnaspe! al nome  
Ti riconosco adesso.

*Far.* Oh Dei!

*Emir.* Perdona  
L'in volontario oltraggio. Al tuo valore  
Sò quanto debba il Padre mio. Rammento  
Più d'una tua vitoria,  
E de' meriti tuoi serbo memoria.

*Farn.* Ah ritorna piuttosto  
A scordarti di me. M'offende meno  
La tua dimenticanza.

*Emir.* In che t'offendo,  
Se i meriti tuoi, se i miei doveri accenno?

Giusti

Adr. Prinz, ist dieses diejenige,  
so mit dir  
zu leben und lieben anfing?

Pharn. Du siehest, daß es ihr gefällt  
mit mir zu scherzen.

Emir. Wer die Ketten trägt  
hat kein so fröhliches Herz.

Pharn. Weißt du nicht, was ich für einer bin?

Emir. Ich erinnere michs nicht.  
(Welcher Kummer!)

Adr. (Was für ein Vergnügen!)

Pharn. Schöne Emirena,  
du hast mich genug gequält.  
Läß es so gut seyn. Was ist dies für eine neue Art,  
den, der dich anbetet, zu empfahlen? Deinen Pharnaspes . . .

Emir. Du bist Pharnaspes!  
Ist kenne ich dich wieder, bey dem Namen.

Pharn. Ihr Götter!

Emir. Verzeihe,  
wenn ich dich wieder meinen Willen beleidige. Ich weiß,  
wie viel mein Vater deiner Tapferkeit zu danken hat. Ich erinnere  
mehr als eines deiner Siege,  
und deine Verdienste liegen mir noch im Gedächtnisse.

Pharn. Ach, fange vielmehr an  
meiner ganz zu vergessen.  
Deine Vergessenheit beleidigt mich nicht so sehr.

Emir. Vorinn beleidige ich dich,  
wenn ich deine Verdienste, wenn ich meine Schuldigkeit ansühre?  
D

*Farn.* Giusti Dei! qual freddezza! io perdo il senno.

*Adr.* Chi m'inganna di voi? finge Emirena?  
O simula Farnaspe? Effer mentito  
Dee l'amore, o l'obbligo.

*Emir.* Chi t'inganna, io non son.

*Farn.* Dunque son io. (ad Adriano.)

*Emir.* (Oh tormento!)

*Adrian.* Se fosse  
Rispetto, o Principessa, il tuo ritegno,  
Abbandonalo pur. Del cor altrui  
Non son Tiranno. Ecco il tuo ben: te'l rendo.  
Se verace è l'affetto.

*Emir.* (Non ti credo:)

*Farn.* Rispondi.

*Emir.* Io non l'accetto.

*Adr.* Udisti?

(a Farnaspe.)

*Farn.* Ove son mai! sogno? deliro?  
Io mi sento morir.

*Emir.* (Questo è martiro.)

*Adr.* Disingannati alfin.

(a Farnaspe.)

*Farnas.* Dunque son queste  
Le tenere accoglienze?  
I trasporti d'amor?  
Spiegami almeno  
L'arte, con cui di così lungo amore  
Imparasti a scordarti.

Deh

Pharn. Ihr gerechten Götter! welche Kaltännigkeit! Ich komme von  
Sinnen.

Adr. Welcher von euch hintergehet mich? verstellt sich Emirena,  
oder Pharnaspes? Es muß  
die Liebe oder die Vergessenheit erdichtet seyn.

Emir. Ich bin es nicht, die dich hintergehet.

Pharn. Ich bin es also.

(in dem Adriano.)

Emir. (O Quaal!)

Adr. Prinzeninn, wenn deine Bescheidenheit  
die Ehrfurcht zum Grunde hat,  
so setze dieselbe bey Seite.  
Ich bin kein Tyran über eines andern Herz.  
Da ist dein Geliebter. Ich gebe ihn dir wieder,  
wenn die Zuneigung wahr ist.

Emir. (Ich glaube dir nicht.)

Pharn. Antworte.

Emir. Ich nehme ihn nicht an.

Adr. Hast du es gehöret?

(in dem Pharnaspes.)

Pharn. Wo bin ich doch? Träume ich? Rase ich?  
Ich fühle meinen Tod.

Emir. (Das ist eine Marter!)

Adr. Stehe endlich ab von deinem Irrthume.

(in dem Pharnaspes.)

Pharn. Dieses sind also

die zärtlichen Bewillkommungen,  
die Entzückungen der Herbe,  
lehre mich wenigstens  
die Kunst, durch welche du eine so alte Liebe  
zu vergessen lernetest.

*Emir.* Deh per pietà taci Farnaspe, e parti.

*Farn.* Che Tirannia! T'ubbidirò crudele  
Ma guardami una volta, in questa fronte  
Leggi dell'alma mia . . . . No, non mirarmi  
Barbara, giacchè vuoi,  
Che ubidisca, Farnaspe, i cenni tuoi.

*Aria.* Dopo un tuo sguardo, ingrata,  
Forse non partirei,  
Forse mi scorderei  
Tutta l'infedeltà.

Tu arrofisresti in volto,  
Io sentirei nel core,  
Più che del mio dolore,  
Del tuo rossor pietà.

(parte.)

## SCENA VI.

Adriano ed Emirena.

*Adrian.* Dove Emirena?

*Emir.* A pianger sola. Il pianto  
Libero almen mi resti,  
Giacchè tutto perdei.

*Adr.* Nulla perdesti:  
Io perdei la mia pace,  
Cara, negli occhi tuoi.

*Emir.* Più rispetto sperava  
Da te la mia virtù. L'animo regio  
Non si perde col regno:

Che

**Emir.** Ach, Pharnaspes, schweige aus Mitleiden, und gehe weg.

**Pharn.** Welche Tyranny! Ich will dir gehorchen Grausame,  
aber siehe mich einmal an, an dieser meiner Stirn  
lies aus meiner Seele . . . Nein,  
Grausame siehe mich nicht an, weil du willst,  
dass Pharnaspes deinen Wink folgen soll.

**Arie.** Undankbare, vielleicht würde ich  
nach einem deiner Blicke nicht weggehen,  
vielleicht würde ich die ganze Untreue vergessen.  
Du würdest schamroth werden,  
und ich würde über deine Röthe  
mehr Empfindung haben,  
als über meinem Schmerz.

(gehet ab.)

## Sechster Auftritt.

Ariadne und Emirena.

**Adr.** Wohin, Emirena?

**Emir.** In der Einsamkeit zu weinen.

Man lasse mir wenigstens die Freyheit zu klagen,  
weil ich alles verloren habe.

**Adr.** Du hast nichts verloren.

Mir, Wehrteste,  
haben deine Augen meine Ruhe geraubt.

**Emir.** Meine Tugend erwartete mehr Ehrfurcht  
von dir. Den Königlichen Geist  
verliehrt man nicht mit dem Reiche :

D 3

Das

Che se 'l regno natio  
Era della fortuna, il cor è mio.

## SCENA VII.

*Aquilio frettoloso, e detti.*

- Aquil.* Signor . . . . .  
*Adr.* Che fu?  
*Aquil.* Dalla città latina  
Giunge . . . .  
*Adr.* Chi giunge mai?  
*Aquil.* Giunge Sabina.  
*Adr.* Sommi Dei!  
*Emir.* (Qual soccorso!)  
*Adr.* Aquilio, oh Dio!  
Va, conducila altro  
Non mi sorprenda. A ricomporfi in volto  
Chiedo un momento. Ah poni ogni arte in uso  
*Aquil.* Signor, viene ella stessa.  
*Adr.* Io son confuso.

SCE-

Das Herz bleibt mein,  
wenn gleich das angebohrne Reich  
vom Glücke herstammte.

## Siebenter Auftritt.

Aquilius eilig, und die obigen.

Aquil. Herr . . .

Adr. Was?

Aquil. Es kommt  
aus der Lateinischen Stadt . . .

Adr. Wer kommt endlich?

Aquil. Sabina.

Adr. Ihr grossen Götter!

Emir. (Welche Hülfe!)

Adr. Ihr Götter! Aquilius,  
gehe, führe sie anders wohin, daß sie mich in diesem Zustande  
nicht überfalle. Ich gebrauche einen Augenblick  
um mein Gesicht wieder in Ordnung zu bringen.  
Ach, wende alle Künste an.

Aquil. Herr, da kommt sie selbst.

Adr. Ich bin verwirrt.

Achter

Atto Primo

32

SCENA VIII.

Sabina con seguito di Matrone e Cavalieri  
Romani e detti.

Sabin. Sposo, Augusto. Signor. Questo è il momento,  
Che tanto io sospirai. Giunse una volta:  
Son pur vicina a te. Che vita amara  
Trassi da te divisa! Il tuo coraggio  
Quanto tremar mi fece! In ogni impresa  
Ti seguitai coll'alma  
Fra le Barbare schiere, e le latine.  
Sofri che adorni alfine  
Di quel lauro, io ti miri,  
Che costa all'amor mio tanti sospiri.

Adr. (Che dirò?)

Sabin. Non rispondi?

Adr. Io non sperai . . .  
Potevi pure . . . (oh Dio!) chiede ristoro  
La tua stanchezza. Olà: di questo albergo  
A soggiorni migliori.  
Passi Sabina, e al par di noi s'onori.

Sabin. E tu mi lasci? il mio riposo io venni  
A ricercare in te.

Adr. Perdona. Altrove  
Grave cura mi chiama.

Sabin. Io non ritrovo  
In Cesare Adriano. Ah se l'impero  
La pace t'involtò, si lasci, o Sposo:  
Non vaglion mille imperi il tuo riposo.

E' vero

## Achter Auftritt.

Sabina mit einem Gefolge von Matronen und Römischen  
Rittern, und übige.

**Sab.** Geliebter, Kayser, Herr. Dis ist der Augenblick,  
wornach ich so lange gesuefzet habe. Er langet endlich an,  
endlich bin ich nahe bey dir. Welch ein kummervolles Leben  
führte ich nicht, da ich von dir getrennet war. Wie sehr hat dein  
Muht

mich zitternd gemacht. Bey allen Unternehmungen  
folgte ich dir mit meiner Seele,  
bald unter dem Barbarischen, bald unter dem Lateinischen Heere.  
Erlaube, daß ich dich,  
der du endlich mit diesem Lorbeer geschmücket bist, beschau,  
der meiner Liebe so viele Seufzer gekostet.

**Adr.** (Was soll ich sagen?)

**Sab.** Antwortest du nicht?

**Adr.** Ich hoffte nicht . . .

Ich konnte doch . . . (Ihr Götter!) Deine Müdigkeit  
erfordert eine Erquickung. Höret,  
man führe die Sabina zu einer anständigern Wohnung,  
und man lasse ihr eben die Ehre wiederaufzehen als uns,

**Sab.** Und du verläßt mich? Ich komme  
meine Ruhe bey dir zu suchen.

**Adr.** Verzeihe.

Wichtige Dinge rufen mich anderswohin.

**Sab.** Ich finde den Adrianus  
in dem Kayser nicht wieder. Ach wenn das Reich  
dir deine Ruhe raubet, so verlasse es, o Geliebter;  
tausend Reiche sind nicht deiner Ruhe wehrt.

## Atto Primo

Adr.  
Aria.

E' vero che oppresso  
 La sorte mi tiene,  
 Ma reo di mie pene  
 L'impero non è.

Io formo a me stesso  
 L'affanno, che provo;  
 Sù'l foglio no'l trovo,  
 Lo porto con me.

(parte.)

## SCENA IX.

*Sabina, Emirena, Aquilio.*Sabina. **A**quilio, io non l'intendo.Aquilio E pur l'arcano  
 E facile a spiegar. Cesare è Amante.  
 Questa è la tua rival.

(piano a Sabina.)

Emir. Pietosa Augusta,  
 Se lungamente il cielo  
 A Cesare ti serbi, un infelice  
 Compatisci, e soccorri. E Regno, e Sposo,  
 E patria, e genitor, tutto perdei.

Sabina. (Mi deride l'altera!)

Emir. Un baccio in tanto  
 Su la Cesarea man . . .Sabina. Scostati. Ancora  
 Non son moglie d'Augusto: e quanto dici  
 Misera tu non sei. Poco ti tolse,  
 Lasciandoti il tuo volto

(ritirandosi.)

L'avversa

Adriano.

Adr.  
Aria.

Es ist wahr, daß mich  
das Schicksal unterdrückt,  
allein das Reich ist nicht  
schuld an meiner Quaal.

Ich mache mir selbst  
den Kummer, der mich naget;  
ich finde ihn nicht auf dem Throne,  
ich trage ihn in mir.

(gehet ab.)

Neunter Auftritt.

Sabina, Emirena, Aquilius.

**A**sabin. Aquilius, ich verstehe ihn nicht.  
Aquilius. Und dennoch ist das Geheimniß  
leicht aufzulösen. Der Kayser ist verliebt.  
Diese ist deine Nebenbuhlerinn. (leise zu der Sabina.)  
**Emir.** Fromme Kayserinn,  
wenn dich der Himmel lange  
für den Kayser erhält, so trage Mitleiden mit einer Unglücklichen  
und komme ihr zu Hülfe. Ich habe das Reich, den Liebhaber,  
das Vaterland, den Vater, und alles verloren.  
**Sabin.** (Die Stolze verlachet mich!)  
**Emir.** Indessen erlaube mir  
die Kayserliche Hand zu küssen . . .  
**Sabin.** Packe dich. Noch  
bin ich des Kaysers Gemahlinn nicht,  
und du bist so elend nicht, wie du sagest.  
Das wiedrige Schicksal nahm dir so viel nicht,

(Sie geht zurück.)

## Atto Primo

L'avversa forte. Aquisterai se vuoi  
 Più di quel che perdesti. E forse io stessa  
 La pietà che mi chiedi,  
 Mendicherò da te.

*Emir.* La mia catena . . .

*Sabina.* Non più. Lasciami sola.

*Emir.* (Oh Dei, che pena!)

*Aria.* Prigioniera abbandonata  
 Pietà merto, e non rigore.  
 Ah fai torto al tuo bel core  
 Disprezzandomi così.  
 Non fidarti della sorte.  
 Presso al trono anch' io son nata:  
 E ancor tu fra le ritorte  
 Sospirar potresti un dì.

(parte.)

## SCENA X.

*Sabina ed Aquilio.*

*Aquil.* (Tentiam la nostra sorte.)

*Sabina.* Il caso mio  
 Non fa pietadi, Aquilio.

*Aquil.* E' grande in vero  
 L'ingiustizia d'Augusto.  
 Su gli occhi suoi dovresti

*Sabina.* Che dovrei?

(con serietà e sfegno.)

Segui-

da es dir dein Angesicht ließ.  
 Du wirst mehr gewinnen, wenn du willst,  
 als du verloren hast, und vielleicht werde ich selbst  
 um das Mitleiden bey dir anhalten müssen,  
 welches du von mir fordernst.

Emir. Meine Ketten . . . .

Sabin. Nicht mehr. Lass mich alleine.

Emir. (Ihr Götter, welche Quaal!)

Aria. Da ich verlassen und gefangen bin,  
 so verdiene ich Mitleiden und keine harte Begegnung.  
 Ach, du beleidigest dein schönes Herz,  
 da du mich also verachtst.  
 Verlasse dich nicht auf das Glücke.  
 Ich bin auch nahe am Thron gebohren,  
 und du konntest auch noch einmal  
 unter den Stricken seufzen.

(sie geht ab.)

### Zehnter Auftritt.

Sabina und Aquilius.

Aquil. (Läßt uns unser Glück versuchen.)

Sabin. Bewegt mein Zustand  
 nicht zum Mitleiden, Aquilius?

Aquil. In Wahrheit,  
 die Ungerechtigkeit des Kaysers ist groß.  
 Vor seinen Augen solltest du . . . .

Sabin. Was würde ich sollen?

(ernsthaft und zornig.)

*Aquil.* Seguitarlo ad amar: mostrar costanza,  
E farlo vergognar d'esserti infido.  
(Si turba il mar. Facciam ritorno al lido.) (parte.)

## SCENA XI.

Sabina sola.

**I**o piango! ah nò. La debolezza mia  
Palese almeno non sia. Ma il colpo atroce  
Abbatte ogni virtù. Vengo il mio bene  
Fino in Asia a cercar: Lo trovo infido:  
Al fianco alla Rivale:  
Che in vedermi si turba,  
M'ascolta appena, e volge altrove il passo  
Nè pianger debbo? ah piangerebbe un fasso.

*Aria.*

Numi, se giusti siete,  
Rendete a me quel cor.  
Mi costa troppe lagrime,  
Per perderlo così.

Voi lo sapete, è mio:  
Voi l'ascoltaste ancor,  
Quando mi disse addio,  
Quando da me partì.

(parte.)

SCE-

Aquil. Fortfahren ihn zu lieben, Standhaftigkeit bezeigen,  
und ihn beschämt machen, daß er die ungetreu ist.

(Das Meer wird unruhig, laßt uns nach dem Ufer zurück kehren.)

(gehet ab.)

## Eilster Auftritt.

Sabina allein.

**I**ch weine! Ach nein! Wenigstens sei meine Schwachheit  
nicht offenbar. Aber der verwegene Streich  
schlägt alle Tugend danieder. Ich komme  
bis in Asien meinen Geliebten zu suchen. Ich finde ihn ungetreu  
zur Seiten der Nebenbuhlerinn,  
die, da sie mich sieht, unruhig wird.  
Kaum höret sie mich, und wendet sich anderswohin.  
Sollte ich nicht weinen? Ach, ein Fels würde Thränen vergieissen.

Arie.

Ihr Götter, wo ihr gerecht seyd,  
so gebt mir dieses Herz wieder,  
es kostet mir gar zu viel Thränen,  
als daß ich es so verlieren sollte.

Ihr wisset es, es ist mein.  
Ihr habt es noch gehöret,  
als es Abschied von mir nahm,  
wie es von mir abreisete,

(gehet ab.)

## Zwölfe

Atto Primo

SCENA XII.

Cortili del Pàlazzo Imperiale con veduta interrotta d'una parte del medesimo che soggiacc ad incendio ed è poi diroccata da Guastatori.  
Notte.

*Osroa* dalla reggia, con face nella destra, e spada nuda nella sinistra. Seguito d'incendarj Parti, e poi *Farnaspe*.

*Osroa.* Felici Parti, al nostro ardir felice  
Arrise il ciel. Della nemica reggia  
Volgetevi un momento  
Le ruine a mirar.  
Ah fosse raccolto in quelle mura,  
Ch'or la Partica fiamma abbatte, e doma,  
Tutto il Senato, il Campidoglio, e Roma.

*Farn.* Osroa, mio Rè.

*Osroa.* Guarda Farnaspe. E' quella  
Opera di mia man. (accennando l'incendio.)

*Farn.* Numi! e la figlia?

*Osroa.* Chi sa? fra quelle fiamme  
Col suo Cesare avvolta  
Forse de torti tuoi paga le pene.

*Farn.* Ah Emirena! Ah mio bene! (vuol partire.)

*Osroa.* Ascolta. E dove?

*Farn.* A salvarla, e morir.

(come sopra.)  
Come?

## Zwölfter Auftritt.

Vorplätze des Kaiserlichen Pallastes, wovon das Gesicht durch einen Theil desselben, der im Feuer steht, unterbrochen ist, und nachgehends von den Soldaten herunter gerissen wird. Es ist Nacht.

Osroa kommt von dem Kaiserlichen Pallast mit einer Fackel in der Rechten, und einem blossem Degen in der Linken. Ein Gefolge von mordbrennerischen Parthern, und nachgehends Pharnaspes.

**O**sroa. Glückselige Parther, der Himmel lachte zu unser glücklichen Kühnheit.  
Kehret euch einen Augenblick um,  
den Untergang des Kaiserlichen Pallastes zu betrachten.  
Ach, wäre in diesen Mauern,  
welche ist die Parthische Flamme niederreisset und bezähmet,  
der ganze Rath, das Capitol und Rom eingeschlossen.

Pharn. Osroa mein König.

Osroa. Siehe, Pharnaspes, das ist ein Werk von meinen Händen.

Pharn. Ihr Götter! Und was wird aus der Tochter?

Osroa. Wer weiß es? Vielleicht büsst sie in diesen Flammen,  
mit ihren Kaiser verwickelt,  
das dir angethanen Unrecht.

Pharn. Ach Emirena! Ach meine Schöne!

(will weggehen.)

Osroa. Höre, wo gehest du hin?

Pharn. Sie zu retten, und zu sterben.

(wie oben.)

F

Wie?

*Osroa.* Come? un' ingrata,  
Che ci manca di fè: pone in obblio . . .

*Farn.* E' spergiura, lo so, ma è l'idol mio.

(getta il manto ed entra tra  
le fiamme e le ruine della  
reggia.)

*Osroa.* Se quel folle, si perde,  
Noi ferbiamoci, amici, ad altre imprese.  
Vadan le faci a terra. Al noto loco  
Ritornate a celarvi. E pure ad onta (parte il seguito.)  
Del mio furor, sento che Padre io sono:  
Non so quindi partir.

Oh Dei!

Di qua gente s'appressa,  
Di là cresce il tumulto; è tutto in moto  
E' il Cesareo soggiorno. Oh amico! Oh figlia!  
Parto? Resto? che fo? Senza salvarli  
Mi perderei. Ma già che tutto, o numi,  
Volevate involarmi,  
Questi deboli affetti, a che lasciarmi?

(fugge.)

### SCENA XIII.

*Sabina*, poi *Aquilio* indi *Adriano*  
tutti con Seguito.

*Sabin.* **E** Nessuno fa dirmi,  
Se sia salvo il mio sposo? Aquilio, ah dove  
Dov' è Cesare?

*Aquil.* Almeno  
Lasciami respirar.

*Sabin.* Dove s'aggira?  
Parla.

Ma

**Osroa.** Wie? eine Undankbare,

die uns untreu wird. Stelle in Vergessenheit . . . .

**Pharn.** Sie ist eine Meynendige, ich weiß es, aber sie ist meine Göttinn.

! (Er wirft seinen Mantel ab und läuft durch die Flamme in die brennende Kayserl. Burg.)

**Osroa.** Wenn dieser Thor sich ins Verderben stürzet,

so laßt uns, Freunde, uns zu andern Unternehmungen erhalten.

Man schmeisse die Fackeln zur Erde. Begebt euch

an den bekannten Ort, euch zu verbergen. Und dennoch

(das Gefolge geht ab.)

empfinde ich, zur Schande meiner Wuth, daß ich ein Vater bin.

Ich kann nicht von hier gehen.

Ihr Götter!

Da kommen Leute her,

hier wächst der Lermen. Die Kayserliche Wohnung ist ganz  
in Bewegung. O Freund! O Tochter!

Gehe ich weg? Bleibe ich? Was mache ich?

Ich würde ins Verderben rennen,

ohne sie zu retten. Aber, ihr Götter,

da ihr mir doch alles nehmen wolltet,

wozu ließet ihr mir diese schwache Leidenschaften?

(Er fliehet.)

### Dreyzehnter Auftritt.

Sabina, nachgehends Aquilius, endlich Adrianus, alle mit  
Gefolge.

**Sabin.** Kann mir niemand sagen,

ob mein Geliebter in Sicherheit sey? Aquilius, ach wo,  
wo ist der Kayser?

**Aquil.** Wenigstens

läßt mich doch Athem holen.

**Sabin.** Wo irret er herum?

Nede.

F 2

Aber,

*Aquil.* Ma s' io no'l so.

*Sabin.* Questo è lo stile  
Del gregge adulatore, che adora il trono,  
Non il Monarca. In fin ch'è il ciel sereno,  
Tutti, gli siete intorno, e lo seguite;  
Se s'intorbida il ciel, tutti fuggite.

*Aquil.* Eccolo. Non sfegnarti.

*Sabin.* Augusto. Io torno in vita.

*Adr.* Emirena vedesti?

(a. Sabina.)

*Sabina.* Io te cercai.

*Adr.* Emirena dov' è?

(ad Aquilio.)

*Aquil.* Né corro in traccia,  
Né ancor m'avvengo in essa.

*Adr.* Misera Principessa!

(in atto di partire.)

*Sabina.* Odi. E non miri  
Come cresce l'incendio? Ah tu non pensi  
Al riparo, Signor.

*Adr.* Le accese mura  
Si dirocchino, Aquilio, acciò non passi  
Alle intatte la fiamma.

(con fretta comi sopra.)

*Aquil.* All' opra io volo.

(parte Aquilio.)

*Sabina.* Ma, Cesare.

*Adr.* (Che pena!)

(con impazienza.)

*Sabina.* E di te stesso  
Prendi sì poca cura? Ove t'inoltri  
Fra notturni tumulti? Un traditore

Non

Aquil. Aber, wenn ich es nicht weiß!

Sabin. Dieses ist die Sprache  
des Schmeichlerhaufens, welcher den Thron  
und nicht den Monarchen anbetet. So lange der Himmel hei-  
ter ist,  
seyd ihr alle um ihn und folget ihm;  
wenn er trübe wird, fliehet ihr alle.

Aquil. Da ist er. Zürne nicht.

Sab. Augustus, ich lebe wieder auf.

Adr. Sahest du die Emirena?

(zu der Sabina.)

Sab. Ich suchte dich.

Adr. Wo ist die Emirena?

(zu den Aquilius.)

Aquil. Ich laufe ihrer Spur nach,  
und finde sie noch nirgends.

Adr. Unglückselige Princesse!

(im Begrif wegzugehen.)

Sab. Hörest und siehest du nicht,  
wie die Flamme zunimmt? Ach, Herr,  
du gedenkest nicht an Mittel.

Adr. Man reisse die brennenden Mauren  
herunter, damit die Flamme  
nicht die Unbeschädigten ergreiffe.

(mit Einfertigkeit wie oben.)

Aquil. Ich eile zum Werke.

(Aquila geht ab.)

Sab. Aber, Kaiser.

Adr. (Welche Marter!)

(mit Ungeduld.)

Sabin. Und du trägst

so wenig Sorge für dich selbst? Wie geräbst du denn  
in diesen nächtlichen Aufstand? Könntest du nicht

## Atto Primo

Non potresti incontrar? Forse che ad arte  
Fu desto questo incendio. Il reo si scuopra  
Pria di fidarti.

*Adr.* E' già scoperto il reo.  
Lo conosco. E' Farnaspe. Amor lo spinse  
All' atto disperato: in mezzo all' opra  
Fu colto da' Custodi: è fra catene:  
Non v'è più da temer, (Tutto con fretta partendo.)

*Sabina.* Dunque lo stolto . . .

*Adr.* (Se non trovo Emirena, io nulla ascolto. (parte.)

## SCENA XIV.

*Sabina e poi Emirena.*

*Sabina.* Senti . . . Come mi lascia!  
Che disprezzo crudel! tutto si soffra.  
Seguiamo i passi suoi. (in atto di partire.)

*Emir.* Soccorso. Aita  
Sabina.

*Sabina.* Eterni Dei!  
Mancava ad insultarmi anche costei.

*Emir.* Che avvenne, Augusta?

*Sabina.* E a me lo chiedi? Intendo.  
Vuoi che de' tuoi trionfi  
T'applaudisca il mio labbro. E' vero, è vero,  
Son que' begli occhi tuoi  
Rei di mille ferite. A lor talento  
Si sconvolgono i Regni.

Ostenta

einem Verräther begegnen? Vielleicht ist dieses Feuer mit Fleiß angeleget. Man entdecke erst den Uhrheber ehe du dich wагest.

Adr. Der Verräther ist schon entdecket.  
Ich kenne ihn. Es ist Pharnaspes. Die Liebe treibet ihn zu verzweifelten Dingen. Mitten im Werke ward er von der Wache ergriffen. Er liegt in Ketten. Es ist da nichts mehr zu befürchten. (alle stellen sich eilsichtig abzugehen.)

Sabin. Deswegen der Unbedachtsame . . .

Adr. (Wenn ich die Emirena nicht finde, so höre ich nichts.) (Er geht ab.)

## Vierzehnter Auftritt.

Sabina und hernach Emirena.

Sabin. Höre . . . Wie verläßt er mich! Welche grausame Verachtung! Man erdulde alles, laßt uns ihm nachfolgen. (im Begriff wegzugehen.)

Emir. Hülfe! hilf Sabina.

Sab. Ihr ewigen Götter!  
Diese fehlte auch noch mich zu spotten.

Emir. Was trägt sich zu, Kaiserinn?

Sab. Verlangst du das von mir zu wissen? Ich verstehe dich.  
Du verlangest, daß ich deinem Triumph mit meinem Munde Beysfall geben soll. Es ist wahr, es ist andem, diese deine schönen Augen haben Schuld an tausend Verwundungen. Nach ihren Willen schmeissen sie die Reiche zu Boden.

Die

## Atto Primo

Ostenta ancora  
Le maraviglie sue l'età novella,  
Tu sei l'Elena nostra; e Troja è quella.

(accenna le fiamme.)

*Emir.* Ah qual senso nascoso  
Celano i detti tuoi?

*Sabina.* Farnaspe te'l dirà. Chiedilo a lui.

(parte.)

## SCENA XV.

*Farnaspe* incatenato fra le guardie Romane,  
ed *Emirena*.

*Emir.* Farnaspe!

*Farn.* Principessa!

*Emir.* Tu prigionier!

*Farn.* Tu salva!

*Emir.* Agl' infelici  
Difficile è il morir. Di quelle fiamme  
Sei tu forse l'Autor?

*Farnas.* No; ma si crede.

*Emir.* Perchè?

*Farn.* Perchè son Parto;  
Perchè son disperato: in quelle mura  
Perchè fui colto.

*Emir.* E a che venisti?

Io

Die neuern Zeiten  
prangen noch mit ihren Wundern.  
Du bist unsere Helena, und das ist Troja. (geigt nach dem Feuer hin.)

Emir. Ach, welchen geheimen Verstand  
verbergen deine Worte?

Sabin. Pharnaspes wird es dir sagen; frage ihn darum. (gehet ab.)

### Günfzehnter Auftritt.

Pharnaspes in Ketten unter der Römischen Wache  
und Emirena.

Emir. Pharnaspes!

Pharn. Prinzeninn!

Emir. Du bist gefangen!

Pharn. Du bist in Sicherheit!

Emir. Den Unglücklichen  
fällt das sterben schwer. Bist du vielleicht  
der Uhrheber dieser Flammen?

Pharn. Nein, aber man glaubt es.

Emir. Warum?

Pharn. Weil ich ein Parther,  
weil ich voll Verzweiflung bin; weil ich in diesen Mauren  
ergriffen ward.

Emir. Und warum kamest du?

G

Ih

*Farn.* Io venni  
A salvarti, e morir. L'ultimo dono  
Forse ottenni dal Ciel; ma non la sorte,  
Che tu debba la vita alla mia morte.

*Emir.* Deh, pietosi Ministri,  
Disciogliete que lacci, o meco almeno  
Dividetene il peso.

*Farn.* Ah perchè mai  
Mi schernisci così? Troppo è crudele  
Questa finta pietà.

*Emir.* Finta la chiami?

*Farn.* Come crederla vera? Assai diversa  
Parlasti, o Principesca.

*Emir.* Il parlar fu diverso. Io fui l'istessa.

*Farn.* Dunque son io . . . .

*Emir.* La mia speme, il mio amor.

*Farn.* Dunque tu sei . . . .

*Emir.* La tua sposa costante.

*Far.* E vivi . . . .

*Emir.* E vivo  
Fedele al mio Farnaspe. A lui fedele  
Vivrò fino alla tomba, e dopo ancora  
Ne porterò nell' alma  
L'immagine scolpita,  
Se rimane agli estinti orma di vita.

*Far.* Non più, cara, non più. Basta, ti credo.  
Detesto i miei sospetti: Te ne chieggio perdon.

Bar-

Pharn. Ich kam  
dich zu retten und zu sterben. Vielleicht habe ich die letzte Wohlthat  
vom Himmel erhalten, aber nicht das Glück,  
dass du dein Leben meinem Tod zu danken hättest.

Emir. Ach, mitleidige Bediente,  
löset diese Ketten auf, oder theilet mir wenigstens  
die Last davon mit.

Pharn. Ach warum  
spottest du meiner so? Dieses erdichtete  
Mitleiden ist zu grausam.

Emir. Du nennest es erdichtet?

Pharn. Wie sollte ich es für wahr halten? O Prinzessin,  
deine Reden waren zu verschieden.

Emir. Die Worte waren anders, aber ich war dieselbe.

Pharn. Also bin ich . . .

Emir. Meine Hoffnung, mein Leben,

Pharn. Du bist also . . .

Emir. Deine getreue Liebhaberinn.

Pharn. Und lebst . . .

Emir. Ich lebe  
meinem Pharnaspes getreu. Ich werde ihm  
bis ins Grab getreu verbleiben, und ich werde noch  
sein Bildnis nachher in der Seelen  
gegraben tragen,  
wo anders den Sterblichen noch ein Schatten des Lebens übrig bleibt.

Pharn. Nicht mehr, Wehrteste, nicht mehr. Es ist genug, ich glaube dir.  
Ich verabscheue meinen Argwohn.  
Ich bitte dich desfalls um Verzeihung.

## Atto Primo

Barbare stelle,  
 E pure ad onta vostra  
 Misero non son io.  
 Disfido adesso  
 I tormenti, gli affanni,  
 Le furie de Tiranni,  
 La vostra crudeltà. M'ama il mio Bene:  
 Il suo labbro me'l dice:  
 In faccia all' ire vostre io son felice.

*Emir.* Ah non partir.

*Farn.* Conviene  
 Seguir la forza altrui.

*Emir.* Mi lasci. Oh Dio!  
 Che mai farà di te?

*Farn.* Nulla pavento.  
 Sarà la morte istessa  
 Terribile sol tanto,  
 Che negato mi sia morirti accanto.

*Aria.* Se non ti moro allato,  
 Idolo del cor mio,  
 Col tuo bel nome amato  
 Fra labbri io morirò.  
 Addio, mia vita, addio.  
 Non pianger il mio fato.  
 Misero non son io:  
 Sei fida, ed io lo so.

(parte.)

SCE-

Grausame Sterne,  
euch zur Schande  
bin ich nicht elend.  
Ich fordere ißt  
die Marter, den Kummer,  
die Wuth der Tyrannen,  
eure Grausamkeit heraus. Meine Geliebte liebet mich;  
ihr Mund sagt mirs.  
Eurer Wuth zum Troze bin ich glücklich.

**Emir.** Ach gehe nicht weg.

**Pharn.** Man muß  
der Macht eines andern folgen.

**Emir.** Du verläßt mich. Ihr Götter!  
Was wird endlich aus dir werden?

**Pharn.** Ich erstaune für nichts.  
Der Tod selbst wird mir  
nur in soweit erschrecklich fallen,  
als es mir nicht erlaubt seyn wird, an deiner Seite zu sterben.

**Arie.** Wenn ich dir nicht zur Seiten sterbe,  
Göttinn meines Herzens,  
so werde ich doch mit deinem schönen und geliebten  
Namen  
auf den Lippen sterben.

Lebe wohl, mein Leben, lebe wohl.  
Beweine mein Schicksal nicht.  
Ich bin nicht elend;  
du bist getreu, ich weiß es.

(gehet ab.)

G 3

Sechß-

## SCENA XVI.

*Emirena sola.*

**S** è ver, che i mali altrui  
 Sieno a' proprij sollievo; a me pensate,  
 Anime fuenturate. Avrete pace  
 Nel veder quanto sia  
 Della vostra peggior la forte mia.

*Aria.* Infelice in van mi lagno,  
 Qual dolente tortorella,  
 Che cercando il suo compagno  
 Lo ritrova prigionier.  
 Sempre quella ov'ei soggiorna  
 Vola, e parte, e fuge, e torna  
 Com' io vo fra le catene  
 Il mio bene a riveder.

(parte.)

Fine dell Atto Primo.



ATTO

## Sechszehnter Auftritt.

Emirena allein.

**W**enn es wahr ist, daß das Unglück eines andern  
bey dem eigenen zum Troste dienet, so gedenket an mich,  
ihr unglücklichen Seelen. Ihr werdet Linderung spüren,  
wenn ihr sehn werdet, wie viel  
schlimmer mein Schicksal ist, als das eurige.

Aria.

Ich beklage mich umsonst als eine Unglückselige,  
wie eine betrübte Turteltaube,  
die, da sie ihren Gatten sucht,  
ihn gefangen wieder findet.

Wo derselbe sich aufhält, da flieget sie jederzeit hin,  
flieget weg, fliehet und kommt wieder,  
wie ich unter den Ketten zu seyn wünsche,  
meinen Geliebten wieder zu sehn.

(gehet ab.)

Ende des ersten Aufzuges.



Zwey:

# ATTO SECONDO.

## S C E N A I.

Galleria negli appartamenti d'Adriano corrispondente a diversi gabinetti.

*Emirena, ed Aquilio.*

*Aquil.* **P**iù oltre, o Principeffa,  
Non è permesso il penetrar. Fra poco  
Verrà Cesare a te. Sa che l'attendi.  
Non tarderà.

*Emir.* Ti raccomando, Aquilio,  
Il povero Farnaspe. Egli è innocente.  
Soccorrilo, procura,  
Che Cesare si plachi.

*Aquil.* E chi placarlo  
Potrà meglio di te?

*Emir.* A me non giova,  
Perchè non l'amo.

*Aquil.* E' necessario amarlo,  
Perch' ei lo creda?

*Emir.* Ajuto, e non configlio io ti richiedo.

*Aquilio* Ed io sempre o creduto,  
Che un salubre consiglio è grande ajuto.  
Credimi Principeffa  
Addio. Gente s'appressa.  
Adriano farà, che s'avvicina.

(parte.)

SCE-

# Zweyter Aufzug.

## Erster Auftritt.

Ein langer Gang in der Wohnung des Adrianus,  
welcher an verschiedene Nebenzimmer stößt.

Emirena und Aquilius.

Aquil. **S**ie ist nicht erlaubt, Prinzessin,  
weiter hinein zu dringen. In kurzen  
wird der Kaiser zu dir kommen. Er weiß, daß du ihn  
erwartest.

Er wird nicht säumen.

Emir. Aquilius, ich empfehle dir  
den armen Pharnaspes. Er ist unschuldig.  
Komme ihm zu Hilfe, mache,  
daß der Kaiser sich besänftige.

Aquil. Und wer wird ihn  
besser besänftigen können, wie du?

Emir. Es hilft mir nichts,  
weil ich ihn nicht liebe.

Aquil. Es ist nothwendig, daß du ihn liebest,  
weil er es glaubet.

Emir. Ich verlange Hilfe und keinen Rath von dir.

Aquil. Und ich habe jederzeit geglaubet,  
daß ein heilsamer Rath eine grosse Hilfe sey.

Glaube mir Prinzessin . . .

Lebe wohl, es kommen Leute herbei.

Es wird Adrianus seyn, der sich herzu nahet.

(gehet ab.)

H

Zwen-

## SCENA II.

Sabina ed Emirena.

Sabin. (Selle! è qui la Rival!)

Emir. (Numi! è Sabina.)

Sabina. Veramente tu sei  
Più di quel che credei  
Sollicita, ed attenta.

Emir. Io venni solo . . .

Sabin. Lo so, lo so. De' superati guai  
Il tuo Signor felicitar vorrai.

Emir. Supplice ad implorar . . .

Sabina. Supplice anch'io  
A Cesare vorrei  
Esporre i sensi miei. Ma non pretendo,  
Ch'egli mi preferisca  
In concorso con te. Non farà poco,  
Se pur m'ascolta, e nel secondo loco.

Emir. Non più Sabina; oh Dio,  
Che ingiustizia è la tua! l'amor d'Augusto  
Non è mia colpa; è pena mia. M'affanno  
Di Farnaspe al periglio: Ecco qual cura  
Mi guida a queste foglie. O'da vederlo  
Perir così senza parlarne? Alfine  
Farnaspe è l' Idol mio. Gli diedi il core,  
E à remoti principj il nostro amore.

Sabina. Parli da senno, o fingi?

Io

## Zweyter Auftritt.

Sabina und Emirena.

Sabin. Ihr Sterne, hier ist die Nebenbuhlerin!)

Emir. (Ihr Götter, es ist Sabina!)

Sabin. Wahrlich, du bist  
sorgfältiger und aufmerksamer,  
als ich glaubte.

Emir. Ich kam nur . . .

Sabin. Ich weiß es, ich weiß es, du wirst deinem Herrn, wegen  
des überstandenen Unglücks, deine Freude bezeugen wollen.

Emir. Demüthigst anzuflehen . . .

Sabin. Ich wollte auch nur  
dem Kaiser meine Gedanken  
in Demuth darstellen. Aber ich verlange nicht,  
dass er mich dir vorziehen solle.  
Es wird Ehre genug seyn,  
wenn er mich nur höret, und zwar nach dir.

Emir. Nicht mehr Sabina! Ihr Götter,  
wie weit gehet deine Ungerechtigkeit? An der Kaiserlichen Liebe  
habe ich keine Schuld; sie ist meine Marter. Mich bekümmert  
die Gefahr des Pharnaspes. Siehe welche Sorgfalt  
mich zu dieser Schwelle führet. Soll ich ihn  
so sterben sehen ohne davon zu reden? Endlich,  
Pharnaspes ist mein Abgott. Ich schenkte ihm das Herz,  
und der Anfang unsrer Liebe ist alt.

Sab. Redest du aufrichtig, oder versteltest du dich?

*Emir.* Io fingerei,  
Se così non parlassi.

*Sabina.* E non t' avvedi,  
Che parlando per lui Cesare irriti?

*Emir.* Ma non trovo altra via.

*Sabina.* Quando tu voglia,  
Una miglior ven' è. Da questa reggia  
Fuggi col tuo Farnaspe. E' suo custode  
Lentulo il Duce: a' miei maggiori ei deve  
Quantunque egli è. Se ne rammenta, e posso  
Promettermi da lui d' ungrato core  
Anche prove più grandi.

*Emir.* Ah se potesse  
Riuscir il pensier.

*Sabina.* Vanne. E' sicuro.  
A partir ti prepara. Al maggior fonte  
De' Cesarei giardini  
Col tuo Sposo verrò.

*Emir.* Ma verrai? Del destino  
Son tanto usata a tollerar lo sdegno

*Sabina.* Ecco la destra mia. Prendila in pegno.

*Emir.* Ah, che a sì gran contento  
E' quest' anima angusta.  
Oh me felice! Oh generosa Augusta!

*Aria.* Per te d'eterni allori  
Germogli il suol Romano:  
De' Numi il mondo adori  
Il più bel dono in te.

E quell'

Emir. Ich würde mich verstellen,  
wenn ich anders redete.

Sab. Und wirst du nicht gewahr,  
dass, da du für ihn redest, der Kayser zornig wird?

Emir. Aber ich finde keinen andern Weg.

Sab. Es giebt einen bessern,  
wenn du willst.

Siehe mit deinem Pharnaspes von diesem Pallaste. Der Fürst Lentulus bewachet ihn. Er hat meinen Vorfahren sein ganzes Glück zu danken. Er erinnert sich des, und ich kann mir von seiner Dankbarkeit noch grössere Proben versprechen.

Emir. Ach, wenn der Einfall  
gelingen könnte.

Sabin. Gehe, er ist sicher.

Bereite dich zur Abreise. Ich werde mit deinem Geliebten zu dem grössten Brunnen in dem Kayserlichen Garten kommen.

Emir. Aber du wirst sehen; Ich bin so sehr gewohnt  
den Zorn des Schicksals zu ertragen.

Sabin. Siehe da meine Rechte, nimm sie zum Pfande.

Emir. Ach, dass diese Seele  
bey einem so grossen Vergnügen in Aengsten ist!  
O ich glückselige! O grossmuthige Kayserinn!

Aria. Der Römische Boden trage  
ewige Lorbeere für dich;  
die Welt bete in deiner Person  
das schönste Geschenke der Götter an.

## Atto Secondo

E quell' augusta mano,  
 Che porgermi non sdegni,  
 Regga il destin de' regni,  
 La libertà de' Re. (parte.)

## SCENA III.

Sabina, poi Adriano, indi Aquilio.

*Sabina.* Chi sa? Quando lontana  
 Emirena sarà, forse ritorno  
 Farà il mio Sposo al primo amor. Non dura  
 Senz' esca il fuoco: E inaridisce il fiume  
 Separato dal fonte, onde partissi.

*Adrian.* Emirena mio ben . . . (Numi, che dissì!) (vuol partire.)

*Sabina.* Perchè fuggi Adriano? Un sol momento  
 Non mi negar la tua presenza: E poi  
 Torna al tuo Ben se vuoi.

*Adr.* Come! supponi . . . Qual è dunque il mio Ben?

*Sabin.* Conosco ancora  
 Del mio caro Adriano  
 In quei detti confusi il cor sincero.  
 Ingannarmi non sai. No, non celarmi  
 Quell' onesto rossor. Tu non sai quanto  
 Grato mi sia. Non arrofisce in volto  
 Chi non vede il suo fallo. E chi lo vede,  
 E vicino all' emenda.

*Adr.* Oh Dio!

Sospiri?

Und diese Kaiserliche Hand,  
die du mir zu reichen dich nicht schämest,  
regiere das Schicksal der Reiche,  
und die Freyheit der Könige. (Gehet ab.)

### Dritter Auftritt.

Sabina, hernach Adrianus, endlich Aquilius.

- Sab.** Wer weiß, wenn die Emirena ferne  
weg seyn wird, so wird mein Geliebter vielleicht  
zur ersten Liebe wieder zurück kehren.  
Das Feuer dauret nicht ohne Nahrung, und wenn der Fluß  
von der Quelle, woraus er floß, abgesondert ist, so vertrocknet er.
- Adr.** Emirena meine Schöne . . . (Ihr Götter was sagte ich!) (will weggehen)
- Sab.** Warum fliehest du, Adrianus? Versage mir  
deine Gegenwart doch nicht auf einen Augenblick, und hernach  
kehre wieder zurück zu deiner Geliebten, wenn du willst.
- Adr.** Wie? Hältst du davor? . . .  
Wer ist denn meine Schöne?
- Sab.** Ich kenne noch  
an meinem wehrten Adrianus  
das aufrichtige Herz in diesen verwirrten Worten.  
Du kannst mich nicht hintergehen. Mein, verbirge mir nicht  
diese sittsame Schamhaftigkeit. Du weißt nicht, wie sehr  
angenehm sie mir ist. Niemand wird im Gesichte roth,  
der nicht seinen Fehler sieht. Und wer ihn sieht,  
stehet im Begriffe ihn zu verbessern.
- Adr.** Ihr Götter!

Dp

## Atto Secondo

*Sabin.* Sospiri?

Lascia me sospirar. Numi del cielo,  
Chi creduto l'avria? L'onor di Roma;  
L'esempio degli Eroi; la mia speranza:  
Adriano incostante!  
E' possibile? E' ver? Chi ti sedusse?  
Parla. Di. Come fu?

*Adr.*

Che vuoi ch'io dica,  
Se tutto mi confonde? Ah lascia queste  
Moderate querele.  
Odio me stesso.  
Per l'ingiustizia mia. So ch' è dovuta  
Una vendetta a te. Vuoi la mia morte?  
Suenami. E' giusto. Io non m'oppongo. Aspira  
A suellermi dal crin l'Augusto alloro?  
Lo depongo in tua man. Saria felice  
Suddito a sì gran donna il mondo intero.

*Sab.*

Ah domando il tuo core, e non l'impero.

*Adr.*

Era tuo questo cor. S' io lo difesi,  
Se a te volli ferbarlo,  
Il ciel lo sa. Ne chiamo  
Tutti, o Sabina, in testimonio i Numi.

*Sab.*

E poi . . . .

*Adr.*

E poi . . . Non so. Di mia virtù sicuro  
Trascurai le difese,  
Ed amor mi sorprese. Ero nel campo,  
Pieno d'una Vittoria,  
E caldo ancor de' bellicosi sdegni;  
Quando condotta innanzi  
Mi fu Emirena.  
Ah se in quell' atto  
Rimirata l'avessi a me vicina;  
Parrei degno di scusa anche a Sabina.

Ah

**Sabin.** Du seufzest?

Las mich seuzen. Ihr himmlischen Götter,  
wer sollte es geglaubet haben? Die Ehre Roms;  
das Muster der Helden; meine Hoffnung;  
Adrianus ist unbeständig!

Ist es möglich? Ist es wahr? Wer verführte dich?

**Nede.** Sage. Wie gieng es zu?

**Adr.** Was willst du, daß ich sagen soll,  
wenn alles mich beschämt machet? Ach, las diese  
mäßige Verweise unterweges.

Ich hasse mich selbst,  
meiner Ungerechtigkeit wegen. Ich weiß, daß dir  
eine Rache frey stehtet. Willst du meinen Tod?

Erwürge mich. Es ist recht. Ich widerseze mich nicht. Trachtest du  
mir den Kaiserlichen Lorbeer vom Haupte herunter zu reissen?

Ich lege ihn zu deinen Füssen. Die ganze Welt wird  
eine glückliche Unterthaninn einer so grossen Beherscherinn seyn.

**Sabin.** Ach ich verlange dein Herz, und nicht das Reich.

**Adr.** Dieses Herz war dein. Daß ich es vertheidiget habe,  
daß ich es dir habe aufheben wollen,  
das weiß der Himmel. O Sabina,  
ich nehme alle Götter darauf zu Zeugen.

**Sabin.** Und hernach . . .

**Adr.** Und hernach . . . Ich weiß nicht. Da ich mich zu sehr auf  
meine Tugend verließ,  
gedachte ich nicht an meine Vertheidigung,  
und die Liebe übereilte mich. Ich war im Lager,  
voll vom Siege,  
und noch heiß von kriegerischen Trieben,  
als mir die schöne  
Emirena vorgeführt ward.  
Ach wenn du sie in diesem Augenblicke  
an meiner Seite gesehen hättest;  
so würde ich auch bey der Sabina der Entschuldigung würdig  
scheinen.

S

Ach,

## Atto Secondo

*Sab.* Ah questo è troppo. Abbandonar mi vuoi:  
 Ai coraggio di dirlo: in faccia mia  
 Ostenti la beltà, che mi contrasta  
 Del tuo core il possesso, e non ti basta.  
 E dove mai s'intese  
 Tirannia più crudele? Il premio è questo,  
 Che o da te meritato?  
 Barbaro! mancator! spergiuro! ingrato!

*Adr.* (Son fuor di me!)

*Sabina.* (Che diffi?) Ah no, perdona  
 L'oltraggiose querele. Ire son queste,  
 Che nascono d'amor. Come a te piace,  
 Di me disponi. Instabile, o costante,  
 Sarai sempre il mio Ben. Chi sa? Lo spero.  
 Verrà, verrà quel giorno,  
 Che ripensando a chi fedel t'adora  
 Forse dirai . . . Ma farò morta allora.

(siede.)

*Aquil.* (Qui Sabina!) (in disparte.)

*Adr.* (Io non posso  
 Più vederla penar. Cedo a quel pianto,  
 Mi sento intenerir.) Sabina ai vinto.  
 A' tuoi lacci felici  
 Tornerò, farò tuo.

*Aquil.* (Stelle!)

*Sab.* Che dici?

*Adr.* Che son vinto: che cedo:  
 Che ti rendo il mio core.

*Sab.* Ah non lo credo.

*Aquilio* (Qui bisogna un riparo.)

S'Emirena

Sabin. Ach, das ist zu viel. Du willst mich verlassen.  
 Du hast die Herzhaftigkeit es zu sagen. Du rühmest  
 mir ins Gesichte die Schönheit, welche mir  
 den Besitz deines Herzens streitig zu machen suchet, und das ist die  
 noch nicht genug.

Und wo hörte man jemals  
 von einer so grausamen Tyranne? Ist das die Belohnung,  
 die ich von dir verdienet habe?  
 Grausamer! Treuloser! Meyneidiger! Undankbarer!

Adr. (Ich bin ausser mir selbst!)

Sabin. (Was habe ich gesagt?) Ach nein, verzeihe  
 den schimpflichen Verweis. Das ist ein Zorn,  
 der aus der Liebe entsteht. Verfahre mit mir,  
 wie du willst. Du magst unbeständig oder standhaft seyn,  
 so wirst du doch mein Geliebter bleiben. Wer weiß es? Ich  
 hoffe es.

Der Tag, der Tag wird kommen,  
 an welchem du an die, so dich getreu verehret, gedenken,  
 und sagen wirst . . . . aber alsdenn werde ich todt seyn.

(setzt sich.)  
 (bey Seite.)

Adr. (Die Sabina hier!)

Sabin. (Ich kann sie nicht  
 länger leiden sehen. Ich gebe nach bey diesem Weinen,  
 ich finde mich gerührt.) Sabina, du hast gesieget.  
 Ich werde in deine glückliche Meße  
 zurück kehren, ich werde der deine seyn.

Aquil. (Ihr Sterne!)

Sabin. Was sagest du?

Adr. Dass ich überwunden bin; dass ich nachgebe;  
 dass ich dir mein Herz wieder schenke.

Sabin. Ach ich glaube es nicht.

Aquil. (Hier ist ein Gegenmittel nöthig.)

*Sab.* S'Emirena una volta  
Torni a veder . . .

*Adr.* Non la vedrò . . .

*Sab.* Ma puoi  
Di te fidarti ?

*Adr.* O' risoluto, e tutto  
Si può , quando si vuole.

*Aquil.* A' piedi tuoi  
L'afflitta prigioniera  
Inchinarsi desia. Non ti ritrova,  
E lung' ora ti cerca. (ad Adriano.)

*Sab.* (Ecco la prova.)

*Adr.* No, Aquilio, io più non deggio  
Emirena veder. Tempo una volta  
E' pur ch' io mi rammenti  
La mia fida Sabina.

*Sab.* (O cari accenti!)

*Aquil.* E' giustizia, e dover. Ma che domanda  
La povera Emirena? A lei si nega  
Quel che a tutti è concesso! E' serva, è vero,  
Ma pur naque Regina.

*Adr.* Veramente, Sabina,  
Par crudeltà non ascoltarla.

*Sab.* Oh Dio !

*Adr.* No. Se non vuoi, non mi vedrà. Ma . . . temo . . .  
Tu che faresti in un egual periglio,  
Nel caso mio?

Non

- Sabin. Wenn du die Emirena einmal wieder siehest . . . .
- Adr. Ich werde sie nicht sehen . . . .
- Sabin. Aber kannst du dich auf dich verlassen?
- Adr. Ich habe es beschlossen, und man kann alles, wenn man will.
- Aquil. Die betrübte Gefangene verlanget sich zu deinem Füssen zu neigen. Sie findet dich nicht, und suchet dich schon lange. (um Adriannus.)
- Sabin. (Siehe da die Probe.)
- Adr. Nein, Aquilius, ich darf die Emirena nicht mehr sehen. Es ist einmal Zeit, daß ich mich meiner treuen Sabina erinnere.
- Sabin. (O theure Worte!)
- Aquil. Es ist recht und billig. Aber was verlanget die arme Emirena? Man schlägt ihr ab, was doch allen zugestanden wird. Sie ist eine Sclavinn, das ist wahr, aber sie ist doch eine gebührne Königinn.
- Adr. In Wahrheit, Sabina, es scheinet grausam zu seyn, sie nicht zu hören.
- Sabin. Ihr Götter!
- Adr. Nein. Wenn du nicht willst, so wird sie mich nicht sehen. Aber . . . Ich befürchte . . . Du, was würdest du in einer gleichen Gefahr an meiner Stelle thun?

## Atto Secondo

*Sab.* Non chiederei consiglio.

*Adr.* E ben, parta Emirena  
Senza vedermi. Aquilio  
Glie ne rechi il comando.

*Aquil.* Ah che dirai,  
Povera Principessa! (Faciendosi artificiosemente sentire.)

*Adr.* Olà. Che parli?

*Aquil.* Nulla, Signor. Volo a ubbidirti.

*Adrian.* Aspetta. (pensa.)  
Meglio è che 'l suo destino  
Sappia dalla mia voce.  
L'ascoltarla un momento alfin che nuoce?

*Sabina.* Ah ingrato, m' inganni (s'alza.)

*Aria.* Nel darmi speranza:  
Giurando costanza,  
Mi torni a tradir.

La fiamma novella  
Scordarti non sai.  
Taggiri, sospiri,  
Cercando la vai.  
Lontano da quella  
Ti senti morir. (parte.)

SCE-

## Adriano.

71

Sabin. Ich würde nicht um Rath fragen.

Adr. Nun wohl, es reise die Emirena ab,  
ohne mich zu sehen? Aquilius,  
bringe ihr den Befehl davon.

Aquil. Ach, arme Prinzessinn,  
was wirst du sagen? (Er ist beschämtig es ihr verdeckt zu hinterbringen.)

Adr. Höre. Was redest du?

Aquil. Nichts, Herr, ich eile deinen Befehl zu vollziehen.

Adr. Warte. (Er besinnt sich.)  
Es ist besser, daß sie ihr Schicksal  
aus meinem Munde erfahre.  
Was schadet es, daß man sie endlich einen Augenblick anhört?

Sabin. Ach Undankbarer, du betriegest mich, (sie erhebt sich.)  
Arie. da du mir Hoffnung machest;  
da du mir Beständigkeit schwerest,  
suchest du mich zu verrathen.

Du kannst die neue Flamme  
nicht vergessen:  
Du irrst, du seufzest,  
da du sie zu suchen gehest.  
Wenn du von ihr entfernet bist;  
so fühlst du deinen Tod.

(Gehet ab.)

## Vierter

## Atto Secondo

## SCENA IV.

*Adriano, ed Aquilio.*

*Adr.* **U**disti, Aquilio? E si dirà che tanto  
Sia debole Adriano?

*Aquil.* Ognuno è reo,  
Se l'amore è delitto.

*Adr.* E con qual fronte  
Le colpe altrui correggerò, se lascio  
Tutto il freno alle mie? No, no, si plachi  
La sfegnata Sabina:  
Non si vegga Emirena: al primo laccio  
Torni quest'alma, e scosso  
Il giogo vergognoso . . . Oh Dio, non posso.

*Aria.* La Ragion, gli affetti ascolta  
Dubbia l'alma: e poi confusa  
Non vorrebbe esser discolta,  
Nè restare in servitù.  
Contro i rei se vi sfegnate,  
Giusti Dei; perchè non fate,  
O più forte il nostro core,  
O men aspra la virtù?  
(parte.)

SCE-

## Vierter Auftritt.

Adrianus und Aquilius.

Adr. **H**ast du es gehöret, Aquilius? Und wird man sagen, daß Adrianus so schwach sey?

Aquil. Ein jeder ist ein Verbrecher,  
wenn die Liebe ein Fehler ist.

Adr. Wie werde ich mich es wohl unterstehen dürfen  
anderer Verbrechen zu bestrafen, wenn ich den Meinigen  
den vollen Zügel schiessen lasse? Nein, nein, man bestätigte  
die aufgebrachte Sabina.  
Man sehe die Emirena nicht. Diese Seele  
kehre in ihre ersten Neze wieder zurück, und ich schüttele  
das schimpflische Zoch ab . . . Ihr Götter, ich kann nicht.

Aria. Die zweifelhafte Seele höret  
beydes Vernunft und Leidenschaften, und will  
nachgehends  
in ihrer Verwirrung weder in der Freyheit seyn,  
noch in der Knechtschaft bleiben.  
Ihr gerechten Götter, wenn ihr auf die Verbrecher  
zürnet, warum macht ihr denn nicht,  
entweder unsre Herzen stärker,  
oder die Tugend nicht so strenge.

(gehet ab.)

R

Fünf.

## SCENA V.

*Aquilio solo.*

**T**olleranza, o mio cor. La tua vittoria  
 Benchè non sia lontana  
 Matura ancor non è. L'amor d'Augusto,  
 Gli sdegni di Sabina,  
 Combattono per noi. La pugna è accesa;  
 Ma non convien precipitar l'impresa.

*Aria.* Saggio Guerriero antico  
 Mai non ferisce in fretta;  
 Esamina il nemico:  
 Il suo vantaggio aspetta;  
 E gl' impeti dell'ira.  
 Cauto frenando và.  
 Muove la destra, il piede,  
 Finge, s'avanza, e cede:  
 Fin che 'l momento arriva,  
 Che vincitor lo fa. (parte.)

## SCENA VI.

Deliziosa, per cui si passa a' Serragli di Fiere.

*Emirena, e poi Sabina, e Farnaspe.*

*Sabina.* **E**ccone la Sposa tua. (a Farnaspe.)

*Farn.* Bella Emirena.

Sei

## Fünfter Auftritt.

Aquilius allein.

**G**edult, mein Herz! Obgleich  
dein Sieg nicht ferne ist,  
so ist er doch noch nicht zur Reise gekommen. Die Liebe des Augustus,  
der Unwill der Sabina,  
kämpfen für uns. Der Streit ist angegangen,  
man muß sich aber in der Unternehmung nicht übereilen.

Aria.

Ein alter erfahner Kriegsmann  
übereilet sich niemals im Schlagen.  
Er kundschaftet den Feind aus,  
er erwartet seinen Vortheil,  
und sucht die Hestigkeiten des Zorns  
flüglich zu bezähmen.  
Er beweget die Rechte, den Fuß,  
er verstellt sich, er nähert sich, er weicht,  
bis der Augenblick kommt,  
der ihn zum Sieger macht.

(gehet ab.)

## Sechster Auftritt.

Ein angenehmer Ort, der zu den Behältnissen  
der wilden Thiere führet.

Emirena, hernach Sabina und Pharnaspes.

**S**iehe da deine Geliebte,  
Schöne Emirena.

(in dem Pharnaspes.)

R 2

Du

*Emir.* Sei pur tu caro Prencé? Il credo appena.

*Farnaf.* Alfin ben mio . . .

*Sabin.* Di tenerezze 'adesso

Tempo non è. Convien salvarsi.

Andate amici.

Sicuri a' vostri lidi

La fortuna vi scorga, amor vi guidi.

*Emir.* Pietosa Augusta.

*Farn.* Eccelsa Donna, e come

Render mercè . . .

*Sabin.* Poco desio. Pensate

Qualche volta a Sabina, e fra le vostre

Felicità, se pur vi torno in mente,

Esiga il mio martiro

Dalla vostra pietà qualche sospiro.

*Aria.* Volga il Ciel, felici amanti,

Sempre a voi benigni rai:

Nè provar vi faccia mai

Il destin della mia fe.

Non invidio il vostro affetto,

Ma vorrei che in qualche petto

La pietà, ch' io mostro a voi

Si trovasse ancor per me.

(parte.)

SCE-

Emir. Du bist es doch, theurer Prinz? Ich glaube es kaum.

Pharn. Endlich, meine Schöne . . . .

Sabin. Iko ist es nicht Zeit  
zärtlich zu thun. Man muß auf die Rettung bedacht seyn.  
Gehet Freunde,  
sicher zu euren Ufern;  
das Glück begleite euch, die Liebe führe euch.

Emir. Fromme Kayserinn.

Pharn. Erhabene Monarchinn! und wie  
kann man vergelten . . . .

Sabin. Ich verlange wenig. Gedenket  
bisweilen an die Sabina, und wenn ihr bey eurer  
Glückseligkeit euch etwa meiner erinnert;  
so fordere meine Marter  
einige Seufzer von eurem Mitleiden.

Arie. Glückliche Liebhaber, der Himmel beschütze  
allezeit eure milden Strahlen.  
Er lasse euch niemals  
das Schicksal meiner Treue empfinden.  
Ich beneide eure Liebe nicht,  
aber ich wollte, daß sich auch in einer Brust  
das Mitleiden, so ich euch erweise,  
für mich finden möchte.

(gehet ab.)

## SCENA VII.

*Emirena, e Farnaspe.*

*Farn.* Ed è ver, che sei mia? Ne temo, e quasi  
Parmi ancor di sognar.

*Emir.* Non manca, o Spofo,  
Per esser lieti appieno  
Che ritrovare il Padre.

*Farn.* Saran paghi, mia vita, i tuoi desiri.

*Emir.* Sai dunque, Osroa dov'è!

*Farn.* Sì, ma per ora  
Non penfar che a seguire i passi miei.

*Emir.* Quante gioje in un punto, amici Dei!

(S' incamminano verso la strada disegnata da Sabina.)

*Farn.* Ferma. (ad Emirena arrestandola.)

*Emir.* Perche!

*Farn.* Non odi  
Qualche strepito d' armi?

*Emir.* Odo; ma donde  
Non saprei dir.

*Far.* Da quel Cammino istesso  
Che tener noi dobbiamo.

*Emir.* Ahimè.

*Farn.* Non giova  
L'avvilirsi ben mio. Celati in tanto,  
Che l'armi io scopro, e la cagion di quelle.

*Emir.* Che farà mai! Non mi tradite, o stelle.

(Emirena si nasconde molto indietro vicina  
a' cancelli del Serraglio.)

SCE-

## Siebenter Auftritt.

Emirena und Pharnaspes.

Pharn. **U**nd ist es wahr, daß du mein bist? Ich stehe desfalls in Furcht,  
und es kommt mir noch vor, als wenn ich träumte.

Emir. Es fehlet nichts, o Geliebter,  
um vollkommen vergnügt zu seyn,  
als daß wir den Vater wieder finden.

Pharn. Mein Leben, dein Verlangen wird erfüllt werden.

Emir. Weißt du also, wo der Osroa ist?

Pharn. Ja, aber ist  
gedenke an nichts, als mir zu folgen.

Emir. Wie viel Freude auf einmal, ihr günstigen Götter!

(sie gehen nach der Strasse  
zu, welche ihnen von der  
Sabina bezeichnet)

Pharn. Stehe. (zu der Emirena als Gefangene.)

Emir. Warum?

Pharn. Hörst du nicht  
ein Geräusch von Waffen?

Emir. Ich höre es, aber von welcher Seite,  
das kann ich nicht sagen.

Pharn. Selbst von diesem Wege,  
den wir nehmen sollen.

Emir. Wehe mir!

Pharn. Es hilft nichts  
meine Wehrteste, daß man den Muth sinken läßt. Verbirge dich  
unterdessen,

Emir. Was wird es doch seyn? Ihr Sterne, verrathet mich nicht.

(die Emirena verbirgt sich sehr hinter den  
nahen Gitter des Behältnisses.)

Achter

## SCENA VIII.

Osroa in abito Romano con spada nuda, che  
esce dalla strada disegnata da Sabina.

*Farnaspe ed in disparte Emirena.*

*Osroa.* Fra l'ombre adesso a raccontar l'altero  
Vada i trofiei della sua Roma

*Farn.* E dove  
Corri, Signor, con queste spoglie?

*Osroa.* Amico,  
Siam vendicati. E' libera la terra  
Dal suo Tiranno. Ecco il felice acciaro,  
Che Adriano fuenò.

*Farn.* Come!

*Osroa.* Solea  
L'aborrito Romano  
Per questa oscura via passare occulto  
D' Emirena a' foggiorni. Un suo seguace  
Complice del segreto  
Me i palesò. Fra questi Eroi del Tebro  
L'oro a trovato un traditore. Al varco  
Travestito in tal guisa io l'aspettai,  
Finchè passò col servo, e lo fuenai.

*Far.* Ma del nemico in vece  
Potevi fra quell' ombre  
L'altro ferir.

No

## Achter Auftritt.

Osroa in Römischer Kleidung mit einem blossem  
Degen, welcher aus der von der Sabina bezeich-  
neten Strasse hervorkommt.

Pharnaspes und die Emirena abwerts.

Osroa. Ist gehe der Hochmuthige, die Siege seines Roms  
unter den Schatten zu erzählen.

Pharn. Und wo  
läufst du hin, Herr, mit dieser Kleidung?

Osroa. Freund,  
wir sind gerochen. Die Erde ist  
von ihrem Tyrannen befreyet. Siehe den glücklichen Stahl,  
welcher den Adrianus hinrichtete.

Pharn. Wie?

Osroa. Es pflegte  
der abscheuliche Römer  
durch diesen dunkeln Weg heimlich  
nach der Wohnung der Emirena zu gehen. Einer von seinen Be-  
dienten,  
der mit um das Geheimniß wußte,  
entdeckte es mir. Unter diesen Helden ihrer Tiber  
habe ich einen Verräther gefunden. Ich erwartete  
ihn auf diese Art verstellet bey dem Durchgange,  
bis daß er mit dem Knechte vorüber gieng, und ich erwürgte ihn.

Pharn. Aber anstatt des Feindes,  
könntest du bey dieser Dunkelheit  
einen andern durchboren.

L

Nein.

*Osroa.* No. Fu previsto il caso.  
 Finse cader, quando mi fu vicino  
 Il servo reo. Con questo segno espresso  
 Cesare espose, assicurò si stesso

*Emir.* (Chi farà quel Roman? Stringe un acciaro,  
 E sanguigno mi par. Potessi in volto  
 Mirarlo almeno.)

*Farn.* Or che farem? fuggendo  
 Per la via che facesti, incontro andiamo  
 A mille, che concorri  
 Al tumulto saran.

*Osroa.* E ben, col ferro  
 Ci apriremo la strada.

*Far.* Al caso estremo  
 Serbiam questo rimedio. Io voglio prima  
 Ricercar se vi fosse  
 Altra via di fuggir.

*Emir.* (Parlan sommesso:  
 Intenderli non so.)

*Farn.* Fra quelle piante  
 Nascofo attendi. Io tornerò di volo.

*Osroa.* Sollecito ritorna, o parto solo.

(Osroa si nasconde molto innanzi  
 fra le piante del Boschetto.)

*Farn.* Questo . . . No. Quel sentier. . . . Ma s'io tentassi  
 Il cammin che prescritto  
 Da Sabina mi fu? D'Augusto il caso  
 Forse ancor non è noto: e forse prima,  
 Ch' altri il sappia, e v'accorra,  
 Noi fuggiti farem. Sì, questo eleggo.

SCE-

Osroa. Nein. Dem Zufall ward vorgebeuget.  
 Der verrätherische Knecht that als wenn er fiel,  
 wie er nahe bey mir war. Durch dieses abgeredete Zeichen,  
 stellte er den Kaysor bloß und sich selbst in Sicherheit.

Emir. (Wer ist wohl dieser Römer? Er hält einen Degen,  
 und scheint mir blutig zu seyn. Könnte ich ihm wenigstens  
 nur ins Gesicht sehen!)

Pharn. Was werden wir ißt thun? Wenn wir  
 durch den Weg, den du gegangen bist, fliehen; so werden wir  
 auf tausende stossen, die  
 zu diesem Lärmen heran gelaufen seyn.

Osroa. Nun was? Wir werden uns  
 den Weg mit dem Degen eröfñen.

Pharn. Läßt uns dieses Mittel bis auf das äußerste  
 versparen. Ich will erstlich  
 nachsuchen, ob  
 kein anderer Weg zur Flucht da seyn sollte.

Emir. (Sie reden leise,  
 ich kann sie nicht verstehen.)

Pharn. Verbirge dich unter diesen Pflanzen  
 und erwarte meiner. Ich bin den Augenblick wieder bey dir.

Osroa. Komme eilends wieder zurück, oder ich reise allein ab.  
 (Osroa verbirget sich sehr tief unter  
 den Pflanzen des Gesäuches.)

Pharn. Diesen . . . . Nein. Dieser Fußsteig . . . . Aber wenn ich  
 der mir von der Sabina  
 vorgeschrieben ward? Vielleicht ist der Zufall des Kaysers  
 noch nicht bekannt. Und vielleicht werden wir,  
 ehe ein ander ihn erfähret, und herzu läuft,  
 davon geflohen seyn. Ja, diesen erwähle ich.

## SCENA IX.

Farnaspe, Adriano con spada nuda, e seguito  
di guardie dalla strada sudetta.

*Osroa ed Emirena in disparte.*

- Adr.* Fermati, traditor. (incontrandosi in Farnaspe.)
- Farn.* Numi, che veggó! (si ferma stupido.)
- Adr.* Impedite ogni passo Alla fuga, o custodi. (alle guardie.)
- Farn.* Io son di fasso.
- Emir.* (Ah siam scoperti.)
- Adr.* Istupidisci, ingrato,  
Perchè vivo mi vedi. A me credesti  
Di traffiggere il sen. L'empio disegno  
Con voci inguiriose  
Nel ferir palefasti.
- Emir.* (Ecco l'errore.  
Colui che si nasconde è il traditore.)
- Adr.* Perfido, non rispondi? A che venisti?  
Qual disegno t'è mosso?  
Chi sciolse i lacci tuoi? Parla.
- Farn.* Non posso.
- Adr.* Il silenzio t'accusa.
- Farn.* Signor, non sempre è reo chi non si scusa.  
(Con-

## Neunter Auftritt.

Pharnaspes, Adrianus mit einem blossen Degen  
und einem Gefolge von Wache, aus der besagten  
Strasse.

Oroa und Emirena abwerts.

- Adr. **S**tehe, Verräther! (auf den Pharnaspes ohngeehr gestossen.)
- Pharn. Ihr Götter, was sehe ich? (er sieht ganz erstaunend.)
- Adr. Soldaten, besetzt alle Wege zur Flucht. (zu der Wache.)
- Pharn. Ich bin von Stein.
- Emir. (Ach, wir sind entdecket!)
- Adr. Du erstaunest, Undankbarer, weil du mich lebendig siehest. Du hast geglaubt mir die Brust zu durchboren. Du hast das schändliche Vorhaben mit Schmähworten bey der That entdecket.
- Emir. (Siehe da den Zerthum. Derjenige, so sich versteckt, ist der Verräther.)
- Adr. Treuloser, antwortest du nicht? Warum kamest du? Was für eine Absicht bewegte dich? Wer nahm dir die Ketten ab? Rede.
- Pharn. Ich kann nicht.
- Adr. Das Stillschweigen klagt dich an.
- Pharn. Herr, derjenige hat nicht allezeit Schuld, der sich nicht vertheidigt.

*Emir.* (Configliatemi, o Numi.)

*Adr.* Olà si traggia.  
Nel carcere più nero il delinquente. (alle guardie.)

*Emir.* Fermatevi, sentite. Egli è innocente. (ad Adriano.)

*Farn.* Principessa che fai?

*Adr.* Stelle! tu ancora  
Qui con Farnaspe? E'l traditor difendi?

*Emir.* Ei non è traditor. Fra quelle fronde . . . .

*Farn.* Taci. (ad Emirena.)

*Emir.* L'empio s'asconde,  
Che spinse a danni tuoi l'acciar rubello.

*Farn.* (Oh Dio! non sa, che 'l Genitore è quello.)

*Adr.* Se credulo mi brami; a questo segno  
Di Farnaspe al periglio  
Non mostrarti agitata.

*Farn.* (Secondiamo l'error.)

*Emir.* Se a me non credi . . . . (ad Adriano.)

*Farn.* E che ti giova, o cara,  
Sol per pochi momenti  
Differirmi la pena? Il mio delitto  
Più celar non si può. Tu mi condanni  
Nel volermi scusar. Con farmi reo  
Non mi offendì però. Cari a tal segno  
Mi sono i falli miei,  
Che tornarne innocente io non vorrei.

*Adr.* O anima perversa!

Io

Emir. (Ihr Götter, gebt mir Rath.)

Adr. Höret, man schleppe  
den Verbrecher in das finsterste Gefängniß. (zu der Wache.)

Emir. Stehet still, höret; er ist unschuldig.

Pharn. Prinzessin, was machest du? (zum Adrianus.)

Adr. Ihr Sterne! bist du noch hier  
mit dem Pharnaspes, und vertheidigest den Verräther?

Emir. Er ist kein Verräther. Unter diesen Gesträuchchen . . .

Pharn. Schweige. (zu der Emirena.)

Emir. Verbirget sich der Gottlose,  
welcher zu deinem Verderben den aufrührerischen Stahl zuckte.

Pharn. (Ihr Götter! sie weiß nicht, daß dieses der Vater ist.)

Adr. Wenn du willst, daß ich leichtgläubig seyn soll;  
so must du dich nicht auf diese Weise  
bey der Gefahr des Pharnaspes beunruhigen.

Pharn. Laßt uns den Irrthum unterstützen.)

Emir. Wenn du mir nicht glaubest . . . (zum Adrianus.)

Pharn. Und was hilft es dir, o Wehrteste,  
daß du meine Strafe nur auf einige Augenblicke  
verzögert. Mein Verbrechen  
kann nicht länger verborgen bleiben. Du verdammest mich,  
da du mich entschuldigen willst. Wenn du mir das Verbrechen  
zur Last legest, so beleidigest du mich dennoch nicht.  
Meine Fehler sind mir so angenehm,  
daß, wenn ich auch unschuldig davon gehen könnte, ich solches nicht

Adr. O verkehrte Seele!

Ich

## Atto Secondo

*Emir.* Io non l'intendo.

*Farn.* (Che bel morir, se'l mio Signor difendo!

*Emir.* Prence, Sposo, Ben mio, perchè congiuri  
Tu ancor contro te stesso? Empio non sei  
E vuoi parerlo? Ah qual follia novella . . .

*Farn.* Lasciami la mia colpa, è troppo bella.

*Adr.* Questo è pur quel Farnaspe.  
Che tu non conoscevi. Or come è mai  
Divenuto il tuo Ben? Dove lasciasti  
La freddezza primiera,  
Anima ingannatrice, e menzognera?

*Emir.* Signor.

*Adr.* Costui mi pagherà la pena  
Di più colpe in un punto. Olà. (alle guardie.)

*Emir.* Ma guarda  
L'insidiator qual sia.

*Farn.* Taci una volta,  
Emirena, se m'ami.

*Emir.* Io t'odierei,  
Se t'ubbidissi. I passi miei seguite.  
Qui qui s'asconde il traditore. (corre verso Osroa.)

*Farn.* O Dio!  
Ferma.

*Emir.* Vedilo, Augusto.

*Osroa.* E' ver, son io. (Osroa si scuopre.)

*Emir.* Ah Padre!

(resta immobile.)

Emir. Ich verstehe ihn nicht.

Pharn. (Welch ein schöner Tod, wenn ich meinen Herrn vertheidige.)

Emir. Prinz, Geliebter, mein Leben, warum verschwörerst du dich noch wieder dich selbst? Du bist nicht gotilos und willst dafür angesehen werden? Ach, welche neue Thorheit . . .

Pharn. Läß mich, mein Verbrechen ist gar zu schön.

Adr. Dieses ist also der Pharnaspes, den du nicht kanntest. Wie ist er doch jetzt dein Geliebter geworden? Wo ließest du deine erste Kaltfimmigkeit, betrügerische und läugnerische Seele?

Emir. Herr.

Adr. Dieser soll mir die Schuld vieler Verbrechen auf einmal büßen. Höret. (zur Wache.)

Emir. Aber siehe wer der Meuchelmörder sey.

Pharn. Schweige einmal, Emirena, wenn du mich liebst.

Emir. Ich würde dich hassen, wenn ich dir gehorchte. Folget mir nach, hier verbirget sich der Verräther. (sie läuft dem Osroa entgegen.)

Pharn. Ihr Götter!  
Stehe.

Emir. Siehe ihn, Augustus.

Osroa. Es ist wahr, ich bin es. (Osroa entdeckt sich.)

Emir. Ach, Vater!

(sie steht ganz unbeweglich.)

## Atto Secondo.

*Adr.* Il Re de' Parti  
In abito Romano! E quanti siete,  
Scellerati, a tradirmi?

*Osroa.* Io solo, io solo  
O' sete del tuo sangue. Il colpo errai;  
Ma, se mi lasci in vita,  
Il fallo emenderò.

*Adr.* Così fra l'ombre  
Affalirmi infedel? Coglier l'istante,  
Che inciampo, e cado al suol?

*Osroa.* Barbara sorte!  
Ecco l'inganno, il tuo seguace ad arte  
Cader doveva, e tu cadesti a caso:  
Onde confuso il segno  
L'un per l'altro fuenai.

*Farn.* Rimase oppresso  
Il traditor nel tradimento istesso.

*Adr.* Troppo ingrata mercede,  
Barbaro, tu mi rendi. Oppresso, e vinto  
T'invito, t'offerisco  
Di Roma l'amistà . . .

*Osroa.* Sì, questo è il nome,  
Empj, con cui la Tirannia chiamate.  
Ma poi servon gli amici, e voi regnate.

*Adrian.* Ah troppo abusi  
Della mia sofferenza. Olà Ministri,  
In carcere distinto alla lor pena  
Questi rei custodite.

*Farn.* Anche Emirena?  
Sì.

Adriano.

91

Adr. Der König der Parther  
in Römischer Kleidung! Und wie viel sind  
eurer Bösewichter denn, mich zu verrathen?

Ostroa. Mich allein, mich allein  
dürstet nach deinem Blute. Ich habe den Streich verfehlet;  
aber wenn du mir das Leben läßest,  
so werde ich den Fehler verbessern.

Adr. Ungetreuer, mußt du mich so bey der Nacht  
überfallen? Mußt du den Augenblick ergreifen,  
da ich strauchele und zu Boden falle?

Ostroa. Grausames Schicksal!  
Siehe da den Irrthum; dein Bedienter sollte aus List  
fallen, und du fieilst von ohngefähr.  
Da also das Zeichen verwirret ward,  
so habe ich den einen für den andern erwürget.

Pharn. So fand der Verräther bey der Verrätheren selbst  
seinen Untergang.

Adr. Grausamer, du belohnst mich  
mit gar zu großen Undank. Da du unterdrückst und überwunden  
bitte ich dich zu mir, ich biete dir  
die Freundschaft Roms an . . .

Ostroa. Ja, Gottlose, dieses ist der Name,  
mit welchem ihr die Tyranney belegt.  
Aber nachgehends dienen die Freunde, und ihr regieret.

Adr. Ach, du missbrauchest  
meine Gedult zu sehr. Höret, Bediente,  
bewacht diese Verbrecher in dem Gefängnisse,  
welches zu ihrer Strafe bestimmet ist.

Pharn. Die Emirena auch?

M 2

92

## Atto Secondo

*Adr.* Sì. Ancor l'ingrata.

*Farn.* Ah che ingiustizia è questa?

Qual delitto a punir ritrovi in lei?

*Adrian.* Tutti nemici, e rei,

*Aria.* Tutti tremar dovete,

Perfidi, lo fapete,

E m' insultate ancor?

Che barbaro governo

Fanno dell' alma mia

Sdegno, rimorso interno.

Amore, e Gelosia!

Non à più Furie Averno,

Per lacerarmi il cor.

(parte.)

## SCENA X.

*Osroa, Farnaspe, Emirena, e Guardie.*

*Emir.* Padre . . . . Oh Dio con qual fronte  
Posso Padre chiamarti io, che t'uccido?  
Deh se per me t'avanza . . . .

*Osroa.* Parti, non assalir la mia costanza.

*Emir.* Ah mi scacci a ragion. Perdono, o Padre,  
Eccomi ai piedi tuoi.

(s' inginocchia.)

*Osroa.* Lasciami, o figlia.  
No, sdegnato non sono,  
T'abbraccio, ti perdono:  
Addio dell' alma mia parte più cara.

*Emir.* Oh Addio funesto.

*Farn.* Oh divisione amara.

Quell'

Adr. Ja, die Undankbare auch.

Pharn. Ach, was ist dieses für eine Ungerechtigkeit!  
Was findest du für ein Verbrechen an ihr zu bestrafen?

Adr. Alle Feinde und Verbrecher,  
alle sollt ihr zittern.

Ihr wißt es, Ungetreue,  
Und ihr spottet meiner noch?

Wie grausam herrschen  
in meiner Seele  
der Zorn, die innerlichen Vorwürfe,  
die Liebe und die Eifersucht.  
Die Hölle hat keine Furien mehr,  
mir das Herz zu zerfleischen.

(gehet ab.)

## Zehnter Auftritt.

Osroa, Pharnaspes, Emirena und Wache.

**E**mir. Vater . . . Ihr Götter, wie  
darf ich dich Vater nennen, ich, die ich dich tödte?  
Ach wo du meinetwegen herzu nahest . . .

Osroa. Gehe, greife meine Standhaftigkeit nicht an.

Emir. Ach du verjägest mich mit Recht. Verzeihung, o Vater,  
siehe mich zu deinen Füssen.

Osroa. Lass mich, o Tochter.  
Nein, ich bin nicht aufgebracht.

Ich umarme dich, ich verzeihe dir.

Lebe wohl theuerster Theil meines Herzens.

Emir. Ach trauriger Abschied!

Pharn. O bittere Trennung!

(sie kniet nieder.)

## Atto Secondo

*Emir.**Aria.*

Quell' amplesso, e quel perdono,  
 Quello sguardo, e quel sospiro  
 Fa più giusto il mio martiro,  
 Più colpevole mi fa.

Qual mi fosti, e qual ti sono,  
 Chiaro intende il core afflitto,  
 Che misura il suo delitto  
 Dall' iftessa tua pietà.

(parte.)

## SCENA XI.

*Osroa e Farnaspe.**Farn.*

**A**lmen tutto il mio sangue  
 A conservar bastasse  
 Il mio Re, la mia Sposa.

*Osroa.*

Amico, affai  
 Debole io fui. Non congiurar tu ancora  
 Contro la mia fortezza. Abbia il nemico  
 Il rossor di vedermi  
 Maggior dell' ire sue. Nell' ultim' ora  
 Cader mi vegga, e mi paventi ancora.

*Aria.*

Leon piagato a morte  
 Sente mancar la vita:  
 Guarda la sua ferita,  
 Nè s'avvilisce ancor.  
 Così fra l' ire estreme  
 Rugge, minaccia, e freme,  
 Che fa tremar morendo  
 Tal volta il cacciator.

(parte.)

SCE-

Emir.  
Aria.

Jemehr diese Urmarmung, diese Verzeihung,  
dieser Blick und dieser Seufzer,  
meine Marter gerecht nennen,  
jemehr Flagen sie mich an.

Wer du mir warest, und welche ich dir bin,  
verstehet das betrühte Herz deutlich,  
welches sein Verbrechen  
nach deinem Mitleiden selbst abmisset.

(gehet ab.)

## Eilster Auftritt.

Osroa und Pharnaspes,

Pharn. Wäre wenigstens alles mein Geblüte  
zur Rettung meines Königes  
und meiner Geliebten genug.

Osroa. Freund, ich war  
schwach genug. Verbinde dich nicht auch  
wieder meine Standhaftigkeit. Läß den Feind  
die Schande haben, daß er mich stärker,  
als seine Wuth sehe. Er sehe mich in der letzten Stunde  
fallen, und erstaune noch für mich.

Aria.

Ein auf den Tod verwundeter Löwe  
fühlet, daß ihm das Leben gebracht.  
Er betrachtet seine Wunde  
und läßt den Muth noch nicht sinken.  
Er brülltet, drohet, bläcket die Zähne  
dermassen in der äußersten Wuth,  
daß er zuweilen sterbend  
den Jäger zitternd macht.

(gehet ab.)

Zwölf

## SCENA XII.

*Farnaspe solo.*

**C**on quai nodi tenaci avvinta a questa  
Miserabile spoglia è l'alma mia!  
Come resiste a tanti  
Insopportibili affanni!  
Ah toglietemi il giorno, astri tiranni.

*Aria.*

E' falso il dir ch'uccida,  
Se dura, un gran dolore:  
E che se non si muore,  
Sia facile a soffrir.  
Questa, ch' io provo, è pena,  
Che avanza  
Ogni costanza:  
Che 'l viver m' avvelena:  
E non mi fa morir.

(parte.)

*Sigue il secondo Ballo.**Fine dell Atto Secondo.*

ATTO

## Zwölfter Auftritt.

Pharnaspes allein.

**M**it welchen unauslöschlichen Knoten  
ist meine Seele an diesem armseligen Körper gebunden!  
Wie thut sie so vielen  
unerträglichen Kummernissen Widerstand!  
Ach grausames Gestirne, entreisse mir mein Leben.

Arie. Es ist eine falsche Sage,  
dass ein herber Schmerz, wenn er anhält,  
tödte, und dass er, wenn man nicht stirbet,  
leicht zu ertragen sey.  
Diese Marter, die ich empfinde,  
übersteiget  
alle Standhaftigkeit.  
Sie vergiftet mir das Leben,  
und bringet mir den Tod nicht zu wege. (gehet ab.)

Hierauf folget der andere Tanz.

Ende des zweyten Aufzuges.



N

Drit-

## ATTO TERZO.

## SCENA I.

Sala Terrena con sedie.

*Sabina ed Aquilio.*

*Sabina.* **C**ome! ch'io parta? A questo segno è cieco,  
E' ingiusto a questo segno? E di qual fallo  
Vuol punirmi Adriano?

*Aquil.* Ei sa, che fosti  
D'Emirena, e Farnaspe  
Configliera alla fuga.  
E con tal arte  
Sa i tuoi falli ingrandir, che a chi lo sente,  
Nel punirti così, sembra clemente.

*Sabin.* Non l'odio, o l'ira  
Mi consigliò; ma la pietà, l'amore:  
Onde error non commisi, o è lieve errore.

*Aquil.* Sabina, io lo conosco: e lo conosce  
Forse Adriano ancor. Ma giova a lui  
Un lodevol pretesto.

*Sabin.* E ben mi vegga,  
E n'arrossisca.

*Aquilio* Il comparirgli innanzi  
Di vietarti m' impone.

*Sab.* Oh Dei! Ma deggio  
Partir senza vederlo?

Appunto.

# Dritter Aufzug.

## Erster Auftritt.

Ein an der Erde gelegener Saal mit Stühlen.

Sabina und Aquilius.

- Sabin.** Sie! Soll ich abreisen? Ist er so blind,  
*S*ie ist er so ungerecht? Um welches Verbrechens willen  
 will Adrianus mich strafen?
- Aquil.** Er weiß, daß du  
 bey der Flucht der Emirena und des Pharnaspes  
 die Rathgeberinn warest,  
 und er weiß deine Fehler mit solcher Kunst zu vergrößern,  
 daß er, da er dich so bestrafet, bey dem,  
 der es höret, gnädig scheinet.
- Sab.** Es rieth mir weder der Hass noch der Zorn,  
 sondern das Mitleiden und die Liebe.  
 Daher habe ich keinen Fehler begangen, oder es ist ein leichter Fehler.
- Aquil.** Sabina, ich erkenne es, und vielleicht  
 erkennet es der Adrianus auch, aber ihm hilft  
 ein läblicher Vorwand.
- Sabin.** Nun wohl, er sehe mich  
 und erröthe darüber.
- Aquil.** Er hat mir befohlen, dir zu verbieten,  
 daß du nicht vor ihm erscheinest.
- Sabin.** Ihr Götter! aber soll ich  
 abreisen ohne ihn zu sehen?

*Aquil.* Appunto.

*Sabina.* E quando?

*Aquil.* Già le navi son pronte.

*Sab.* Un tal comando  
Ubbidir non si deve.

*Aquil.* Ah no. Ti perdi.  
Parti. Fidati a me. Lo vincerai  
Non resistendo. Io cercherò l'istante  
Di farlo ravveder.

*Sab.* Ma digli almeno . . .

*Aquil.* Va. Senz' altro parlar t' intendo appieno.

*Sabina.* Digli ch'è un infedele;

*Aria.* Digli che mi tradì;

Senti. Non dir così:

Digli che partirò:

Digli che l'amo.

Ah se nel mio partir

Lo vedi sospirar,

Tornami a consolar:

Che prima di morir

Di più non bramo.

(parte.)

SCE-

Aquil. Ganz recht.

Sabin. Und wann?

Aquil. Die Schiffe liegen schon bereit.

Sabin. Man ist nicht schuldig  
einem solchen Befehle zu gehorsamen.

Aquil. Ach nein. Du stürzest dich ins Verderben.  
Reise ab. Verlaß dich auf mich. Du wirst ihn überwinden,  
wenn du dich ihm nicht wiedersehest. Ich werde den Augenblick  
ihn auf andere Gedanken zu bringen.

Sabin. Aber sage ihm wenigstens . . .

Aquil. Gehe. Ich verstehe dich vollkommen, ohne daß du etwas weiteres  
redest.

Sabin. Sage ihm, daß er ein Ungetreuer ist,  
Arie. sage ihm, daß er mich verräth.

Höre, sage das nicht.

Sage ihm, daß ich abreisen werde,  
sage ihm, daß ich ihn liebe.

Ach, wenn du ihn bey meiner Abreise  
seufzen siehest,  
so kehre zurück, mich zu trösten;  
ich wünsche weiter nichts  
vor meinem Tode.

(gehet ab.)

## SCENA II.

*Adriano, ed Aquilio.*

*Adr.* Aquilio. Che ottenesti?

*Aquil.* Nulla Signor. Ad ubbidirti inteso  
Non trascurai ragione  
Per trattener Sabina. E' risoluta,  
E vuol partir.

*Adr.* No. Non mi piace  
Questa soverchia pace. Andiamo a lei.

*Aquil.* Perchè? Cesare teme  
D'una donna lo sdegno?

*Adr.* No.

*Aquil.* La vuoi tua consorte?

*Adr.* Oh Dio!

*Aquil.* Dunque arrestarla a noi che giova!

*Adr.* Io stesso no 'l so dir.

*Aquil.* Deh pensa adesso  
A porre in uso il mio consiglio. Un cenno  
D'Osroa farà bastante.  
Perchè t'ami Emirena. Ella ti sdegna  
Per non spiacer al Padre: e al Padre alfine  
Parrà gran forte il ricomprarsi un regno  
Con le nozze di lei. Questo pensiero  
Ti piacque pur. Ne convenisti.

Io

## Zweiter Auftritt.

Adrianus und Aquilius.

Adr. Aquilius, was hast du erhalten?

Aquil. Herr, nichts. Dir aufmerksam zu gehorchen,  
habe ich keine Vorstellung vorbey gelassen,  
um die Sabina aufzuhalten. Sie hat sich entschlossen  
und will abreisen.

Adr. Nein. Diese übermäßige Gleichgültigkeit  
gesällt mir nicht. Laßt uns zu ihr gehen.

Aquil. Warum? Der Kayser fürchtet  
den Zorn eines Frauenzimmers?

Adr. Nein.

Aquil. Willst du sie zur Gemahlinn haben?

Adr. Ihr Götter!

Aquil. Was hilft es uns also, sie aufzuhalten?

Adr. Ich kann es selbst nicht sagen.

Aquil. Ach, gedenke ißt  
meinen Rath in Ausübung zu bringen. Ein Wink  
des Osroa wird genug seyn,  
weil dich die Emirena liebt. Sie verachtet dich,  
weil sie dem Vater nicht missfallen will, und dem Vater wird es  
ein grosses Glück zu seyn scheinen,  
wenn er durch diese Vermählung ein Reich  
wieder an sich kaufen kann. Dieser Einfall  
gesiel dir doch, du billigtest ihn.

Sch

*Adr.* Io feci  
Ancor di più. Dal carcere ordinai  
Ch' Osroa a me si traesse. Ei venne, e attende  
Qui presso il mio comando.

*Aquil.* E perchè dunque  
Or l' opra non compisci?

*Adr.* Ah tu non sai  
Qual guerra di pensieri  
Agita l'alma mia. Roma, il Senato,  
Emirena, Sabina,  
La mia gloria, il mio amor, tutto o presente:  
Tutto accordar vorrei: trovo per tutto  
Qualche scoglio a temer.  
Alfin mi veggio  
Stretto dal tempo, e mi risolvo al peggio.

*Aquil.* Eh finisci una volta  
Di tormentar te stesso.  
Io non o core  
Di vederti soffrir. Vado de' Parti  
Ad introdurre il Re.

*Adr.* Senti. E se poi . . . .

*Aquil.* Non più dubbj, Signor.

*Adr.* Fa quel che vuoi.

(parte.)

### SCENA III.

*Adriano, poi Osroa ed Aquilio.*

*Adr.* Che dir può il mondo? Alfine  
Il conservar la vita

E' ragion

- Adr. Ich that noch mehr.  
Ich befahl den Osroa aus dem Gefängnisse  
zu mir zu bringen. Er kommt, und erwartet  
meinen Befehl hier in der Nähe.
- Aquil. Und warum bringest du denn ist  
das Werk nicht zu Ende?
- Adr. Ach du weisst nicht,  
welcher Streit von Gedanken  
meine Seele beunruhiget. Rom, der Rath,  
die Emirena, die Sabina,  
mein Ruhm, meine Liebe, alles habe ich vor Augen,  
und alles wünschte ich übereinstimmen zu sehen. Ich finde überall  
einige Klippen zu befürchten.  
Endlich sehe ich mich  
von der Zeit in die Enge getrieben, und entschliesse mich zu dem  
schlimmsten.
- Aquil. Eh, höre einmal auf,  
dich selbst zu quälen.  
Ich kann dich nicht  
leiden sehen. Ich gehe  
den König der Parther herein zu führen.
- Adr. Höre, und wenn nachgehends . . .
- Aquil. Herr, mache keine Zweifel mehr.
- Adr. Thue, was du willst.

(gehet ab.)

### Dritter Auftritt.

- Adrianus, hernach Osroa und Aquilus.
- Adr. Was kann die Welt sagen? Es ist endlich  
natürlich, daß man das Leben

D.

iii

E' ragion di natura. E in tanta pena  
Io viver non saprei senza Emirena.

*Osroa.* Che si chiede da me?

*Adr.* Che 'l Re de' Parti  
Sieda, e m'ascolti. E se non pace, intanto  
Abbia triegua il suo sdegno.

(siede.)

*Osroa.* A lunga sofferenza io non m' impegnò.

(siede.)

*Aquil.* (Del mio destin si tratta.)

*Adrian.* Osroa, nel mondo

Tutto è soggetto a cambiamento : e strano  
Saria che gli odj nostri  
Soli fossero eterni. Alfin la Pace  
E' necessaria al Vinto,  
Utile al Vincitor. Fra noi mancata  
E' la materia all' ire. Il Fato avverso  
Tanto ti tolse, e tanto  
Mi diè benigno il Ciel, che non rimane  
Nè che vincere a noi,  
Nè che perdere a te.

*Osroa.* Sì. Conservai  
L' odio primiero : onde mi resta assai.

*Aquil.* (Che barbara ferocia !)

*Adr.* Ah non vantarti  
D'un ben, che posseduto  
Tormenta il Possessor. Puoi meglio altronde  
Il tuo fasto appagar. Sappi che sei  
Arbitro tu del mio riposo, appunto  
Qual son io de' tuoi giorni.  
Sol che tu parli,  
La Principessa è mia. Sol ch'io lo voglia,

Tu

zu erhalten suchet. Und ich würde bey so vielen Martern  
ohne die Emirena nicht leben können.

**Osroa.** Was will man von mir?

**Adr.** Dass der König der Parther  
sich seze, und mich höre; und, dass, wenn kein Friede zu hoffen,  
sein Zorn so lange einen Stillstand annehme. (setzt sich.)

**Osroa.** Ich verspreche keine lange Geduld. (setzt sich.)

**Aquil.** (Es wird von meinem Schicksale gehandelt.)

**Adr.** Osroa, alles in der Welt  
ist der Veränderung unterworfen, und es würde  
wunderlich seyn, wenn unser Hass  
allein ewig dauren sollte. Der Friede ist endlich  
den Ueberwundnen nöthig, und dem Ueberwinder nützlich. Zwischen uns  
hat die Ursache zum Zorne aufgehört. Das widrige Schicksal  
nahm dir, und der gütige Himmel  
gab mir so viel, dass nichts  
weder für mich zu überwinden,  
noch für dich zu verlieren übrig blieb.

**Osroa.** Ja. Ich habe den ersten Groll  
behalten, daher bleibt mir genug.

**Aquil.** (Welche grausame Wildheit!)

**Adr.** Ach rühme dich nicht  
eines Gutes, welches den Besitzer  
in dem Besitz quälet. Du kannst  
deinen Stolz anderswo besser vergnügen. Wisse, dass  
du Herr von meiner Ruhe bist,  
so wie ich es von deinem Leben bin.  
Du darfst nur reden,  
so ist die Prinzipiinn mein. Wenn ich es nur will,

Tu sei libero, e Re. Facciamo, amico,  
Uso del poter nostro

A vantaggio d' entrambi. Io chiedo in dono  
Da te la Figlia, e t' offerisco il trono.

*Aquil.* (Tremo della risposta.)

*Adr.* E ben che dici? (ad Osroa)  
Tu sordidi, e non parli!

*Osroa.* E vuoi ch'io creda  
Sì debole Adriano?

*Adr.* Ah che pur troppo,  
Osroa, io lo son. Dissimular che giova?  
Se la bella Emirena  
Meco non veggo in dolce nodo unita,  
Non o ben, non o pace, e non o vita.

*Osroa.* Quando basti sì poco  
A renderti felice; io son contento,  
Che sì chiami la Figlia.

*Adr.* Accetti dunque  
Le offerte mie.

*Osroa.* Chi ricusar potrebbe?

*Adr.* Ah tu mi rendi, amico,  
Il perduto riposo. Aquilio. A noi  
La Principessa invia.

*Aquil.* Ubbidito farai. (Sabina è mia.) (parte.)

*Adr.* Ora a viver comincio. Olà togliete  
Quelle catene al Re de' Parti. (escono due guardie.)

*Osroa.* Ancora

Non

so bist du frey und König. Freund, laß uns  
unsere Gewalt uns  
zu unserm beyderseitigen Vortheil bedienen. Ich verlange die  
als ein Geschenk von dir, und biete dir den Thron an.  
Tochter

Aquil. (Ich zittere wegen der Antwort.)

Adr. Nun denn, was sagest du.  
Du lächelst und redest nicht? (zu dem Osroa.)

Osroa. Willst du, daß ich  
den Adrianus für so schwach halten soll?

Adr. Ach, Osroa, ich bin es  
nur gar zu sehr. Was hilft das Verstellen?  
Wenn ich die schöne Emirena  
nicht durch das süsse Band mit mir vereinigt sehe;  
so habe ich kein Gutes, keine Ruhe, kein Leben.

Osroa. Wenn so wenig  
dich glücklich machen kann, so bin ich es zufrieden,  
daß man die Tochter rufe.

Adr. Du nimmst also  
mein Anerbieten an.

Osroa. Wer würde es abschlagen können?

Adr. Ach, Freund, du giebst mir  
die verlorne Ruhe wieder. Aquilius,  
schicke uns die Prinzessinn her.

Aquil. Dir soll Gehorsam geleistet werden. (Die Sabina ist mein.)

Adr. Ich fange ißt an zu leben. Höret nehmet  
die Ketten von dem Könige der Parther. (gehet ab.)

Osroa. Es ist noch  
(beide Wachten gehen aus dem Saal.)

Non è tempo, Adriano. Io goderei  
Prima de' doni tuoi, che tu de' miei.

*Adr.* Van riguardo. Eseguite  
Il cenno mio. (alle guardie.)

*Osroa.* Non è dover. Partite. (partono le guardie.)

*Adr.* Dal peso ingiurioso io pur vorrei  
Vederti alleggerir.

*Osroa.* Son sì contento  
Pensando all'avvenir, ch'io non lo sento.

*Adrian.* E pur non viene. (guardando per la scena.)

*Osroa.* Impaziente anch' io  
Ne sono al par di te.

*Adr.* La Principessa  
Io vado ad affrettar. (s'alza.)

*Osroa.* No. Già s'appressa. (s'alza trattenendolo.)

## SCENA IV.

*Emirena, Adriano, ed Osroa.*

*Adr.* Bellissima Emirena . . . . (incontrandola.)

*Osroa.* A lei primiero  
Meglio farà ch'io tutto spieghi. (ad Adriano.)

*Adr.* E' vero.

*Emir.* (Perchè son così lieti!) E pure,

nicht Zeit, Adrianus. Ich würde  
eher dein Geschenk geniessen, als du das meinige.

Adr. Vergeblicher Vorwand. Vollziehet  
meinen Willen. (zur Wache.)

Osroa. Es gebühret sich nicht, gehet. (die Wachten gehen ab.)

Adr. Ich wollte dich doch von der schimpflichen Burde  
befreyet sehen.

Osroa. Ich bin so vergnügt,  
wenn ich an das zukünftige gedenke, daß ich sie gar nicht fühle.

Adr. Und sie kommt noch nicht? (siehet sich auf der Bühne umher.)

Osroa. Ich bin, gleichwie du,  
auch ungeduldig darüber.

Adr. Ich gehe, die Ankunft  
der Prinzenhinn zu beschleunigen. (siehet geschwind auf.)

Osroa. Nein, sie nahet sich schon herzu. (springet auf um ihn zurück zu halten.)

## Vierter Auftritt.

Emirena, Adrianus und Osroa.

Adr. Allerschönste Emirena . . . . (indem sie ihm begegnet.)

Osroa. Es wird besser seyn,  
daß ich ihr vorher erst alles erkläre. (zu dem Adrianus.)

Adr. Es ist wahr.

Emir. (Warum sind sie so freudig?)

Und

## Atto Terzo

*Osroa.* E pure, o Figlia,  
Fra le miserie nostre abbiamo ancora  
Di che goder. Lo crederesti? Io trovo  
Nella bellezza tua tutto il compenso  
Delle perdite mie.

*Emir.* Che dir mi vuoi?

*Adr.* Quella fiamma verace . . . (ad Emirena.)

*Osroa.* Lasciami terminar. (ad Adriano.)

*Adr.* Come a te piace.

*Osroa.* Tal virtù ne' tuoi lumi  
Raccolse amico il ciel, che fatto servo  
Il nostro Vincitor, per te sospira,  
Offre tutto per te: scorda gli oltraggi:  
S'abbassa alle preghiere: odia la vita  
Senza di te, che per suo Nume adora . . .

*Adr.* Tu dunque puoi . . . (ad Emirena.)

*Osroa.* Non o finito ancora. (ad Adriano.)

*Adr.* (Mi fa morir questa lentezza!) (da se.)

*Osroa.* Io voglio . . .  
(Senti, o Figlia, e scolpisci  
Questo del Genitore ultimo cenno  
Nel più sacro dell'alma.) Io voglio almeno  
In te lasciar morendo  
La mia vendicatrice. Odia il Tiranno  
Come io l'odai fin ora. E questa sia  
L'eredità paterna.

*Adr.* Osroa, che dici?

Nè

Osroa. Und dennoch, o Tochter,  
haben wir in unserm Elende etwas,  
worüber wir uns erfreuen können. Würdest du es geglaubet haben?  
in deiner Schönheit die Wiederersehung Ich finde  
meines Verlustes.

Emir. Was willst du mir sagen?

Adr. Diese aufrichtige Flamme . . .

(zur Emirena.)

Osroa. Laß mich ausreden.

(zum Adrianus.)

Adr. Wie es dir gefällt.

Osroa. Der günstige Himmel (zur Emirena.)  
legte deinen Augen eine solche Kraft bey, daß,  
da sie unsern Ueberwinder zum Knechte gemacht, er um dich seufzet;  
für dich alles anbietet; die Beleidigungen vergift;  
sich zum bitten erniedriget; das Leben ohne dich hasset,  
welches er als seine Gottheit anbetet . . .

Adr. Du kannst also . . .

(zur Emirena.)

Osroa. Ich bin noch nicht zu Ende.

(zum Adrianus.)

Adr. (Diese Langsamkeit bringet mir den Tod zu wege.) (zu sich selbst.)

Osroa. Ich will . . .

(Höre, o Tochter, und grabe  
diesen letzten Willen deines Vaters  
in dem Heiligsten deiner Seele.) Ich will, wenigstens,  
wenn ich sterbe, in dir  
meine Nächterinn nachlassen. Hassé den Thyrannen,  
wie ich ihn bisher gehasset habe, und dieses sey  
die väterliche Erbschaft.

Adr. Osroa, was sagest du?

## Atto Terzo

*Osroa.* Nè timor, nè speranza  
T'unisca a lui. Ma forsennato, afflitto  
Vedilo a tutte l'ore  
Fremer di sdegno, e delirar d'amore.

*Adr.* Giusti Dei, son schernito !

*Osroa.* Parli Cesare adesso. Osroa à finito.

*Adr.* Sconsigliato, infelice, e non t'avvedi  
Che tu il fulmine accendi,  
Che opprimer ti dovrà ?

*Osroa.* Smania, o superbo.  
Son le tue furie il mio trionfo,

*Adr.* O Numi,  
Qual rabbia ! qual veleno !  
Che sguardi ! che parlar ! Tanto alle fiere  
Può l'uomo assomigliar ? Stupisco a segno,  
Che scena lo stupor forza allo sdegno,

*Aria.* Barbaro, non comprendo,  
Se sei feroce, o stolto.  
Se ti vedessi in volto  
Avresti orror di te.

Orsa nel sen piagata:  
Serpe nel fuol calcata:  
Leon che aprì gli artigli:  
Tigre che perda i figli  
Fiera così non è.

(parte.)

SCE-

Osroa. Weder Furcht noch Hoffnung  
vereinige dich mit ihm. Siehe ihn vielmehr wahnwitzig und betrübt,  
zu allen Stunden  
für Wuth schäumen, und für Liebe rasen.

Adr. Ihr gerechten Götter! Ich werde verspottet.

Osroa. Kaiser, rede ist. Osroa hat das seinige gesagt.

Adr. Abrather, Unglücklicher, und wirst du nicht gewahr,  
dass du den Blitz anzündest,  
der dich zerschmettern wird.

Osroa. Rase, o Stolzer.  
Dein Wüthen ist mein Triumph.

Adr. Ihr Götter,  
welche Raserey! welches Gift!  
welche Blicke! welche Reden! kann der Mensch  
den Bestien so ähnlich werden? Ich erstaune dermassen,  
dass die Verwunderung die Macht des Zorns verringert.

Aria. Grausamer, ich begreife nicht,  
ob du wild, oder närrisch seyst.  
Wenn du dir ins Gesichte sähest,  
so würdest du einen Abscheu für dich bekommen.

Eine im Schoß verwundete Bärin;  
eine zu Boden getretene Schlange;  
ein Löwe, der die Klauen aussstreckt;  
ein Tiger, der die Zunge verliert,  
ist so grausam nicht.

(gehet ab.)

## SCENA V.

*Osroa, ed Emirena.*

*Osroa.* Figlia s'è ver che m'ami, ecco il momento  
Di farne pruova: un genitor soccorri,  
Che ti chiede pietà.

*Emir.* Se basta il sangue;  
E' tuo: Lo spargerò.

*Osroa.* Un ferro, un laccio,  
Un veleno, una morte,  
Qualunque sia.

*Emir.* Padre, che dici! E queste  
Sarian prove d'amor? La Figlia istessa  
Scellerata dovrebbe . . . Ah senza orrore  
Non posso immaginarlo.

*Osroa.* Va. Ti credea più degna  
Dell' origine tua. Tremi di morte  
Al nome sol! Con più sicure ciglia  
Riguardar la dovria d' Osroa, una figlia.

*Aria.* Non ritrova un' alma forte  
Che temer nell' ore estreme.  
La viltà di chi lo teme  
Fa terribile il morir.  
Non è ver che sia la morte  
Il peggior di tutti i mali:  
E' un sollievo de' mortali,  
Che son stanchi di soffrir.

(parte.)

SCE-

# In Günster Auftritt.

Osroa und Emirena.

**O**sroa. **L**ochter, wenn es wahr ist, daß du mich liebst; so siehe hier den Augenblick, wo du eine Probe davon ablegen kannst. Komme einem Vater zu Hülfe,

der dich um Mitleiden ersuchtet.

**E**mir. Wenn das Blut zureicht,  
so ist es dein, ich werde es vergießen.

**O**sroa. Ein Degen, ein Strick,  
ein Gift, ein Tod,  
er mag auch seyn, wer er will.

**E**mir. Vater, was sagest du! Und dieses werden Proben der Liebe seyn. Die Tochter selbst, eine Gottlose, würde sollen . . . Ach, ich kann ohne Erschrecken nicht daran gedenken.

**O**sroa. Gehe, ich glaubte dich  
deines Ursprunges würdiger zu seyn. Du zitterst  
bei dem blosen Namen des Todes. Eine Tochter  
des Osroa sollte ihn mit einem vestern Blicke ansehen.

**A**rie. Eine starke Seele findet nichts  
in den letzten Stunden zu befürchten.  
Die Niederträchtigkeit des, der sie fürchtet,  
macht das Sterben erschrecklich.  
Es ist nicht andem, daß der Tod  
das schlimmste von allen Uebeln sey.  
Er ist den Sterblichen,  
die des Leydens müde sind, ein Trost.

(gehet ab.)

## SCENA VI.

*Emirena, e poi Farnafpe.*

*Emir.* Misera, a qual consiglio  
Appigliarmi dovrò?

*Farn.* Corri Emirena. (con fretta.)

*Emir.* Dove?

*Farn.* Ad Augusto.

*Emir.* E perchè mai?

*Farn.* Procura  
Che 'l comando rivochi  
Contro il tuo Genitore.

*Emir.* Qual è?

*Farn.* Vuol che traendo  
Delle catene sue l'indegna somma,  
Vada . . . .

*Emir.* A morte?

*Farn.* No. Peggio.

*Emir.* E dove?

*Farn.* A Roma.

*Emir.* E che posso a suo pro?

*Far.* Va: prega: piangi:  
Offriti sposa ad Adriano: Oblia  
I ritegni, i riguardi,

Le

## Sechster Auftritt.

Emirena und nachgehends Pharnaspes.

Emir. Ich elende, welchen Rath  
werde ich ergreifen müssen.

Pharn. Laufe, Emerena.

(mit Eilsertigkeit.)

Emir. Wohin?

Pharn. Zu dem Augustus.

Emir. Und warum doch?

Pharn. Mache,  
dass er den Befehl  
gegen deinen Vater wiederrufe.

Emir. Worinn bestehet er?

Pharn. Er will, dass er  
unter der schimpflichen Last seiner Ketten  
gehe . . . .

Emir. Zum Tode?

Pharn. Nein, noch schlimmer.

Emir. Und wohin?

Pharn. Nach Rom.

Emir. Und was kann ich zu seinem Besten thun?

Pharn. Gehe; bitte; weine;  
biete dich dem Adrianus zur Gemahlin an; vergiss  
die Bescheidenheit, das Ansehen,

die

Atto Terzo

120

Le speranze, l'amor: tutto si perda,  
E'l Re si salvi.

*Emir.* Egli pur or m' impose  
D'odiar Cesare sempre.

*Farnas.* Ah tu non devi  
Un comando eseguir dato nell' ira,  
Ch'è una breve follia. Dobbiamo, o Cara,  
Salvarlo a suo mal grado.

*Emir.* Ad altri in braccio  
Andar dunque degg'io? Tu lo consigli?  
E con tanta costanza?

*Farn.* Ah Principessa,  
Tu non vedi il mio cor. Non sai qual pena  
Questo sforzo mi costa.  
Ma l'Asia tutta  
Che direbbe di noi, s' Osroa perisse,  
Quando possiam salvarlo? Anima mia,  
Sacrifichiamo a questo  
Necessario dover la nostra pace.  
Va. Consorte d'Augusto  
Il grado più sublime  
Occupa della terra. Un gran sollievo  
Per me farà quel replicar talora  
Nel mio dolor profondo:  
Chi diè legge al mio cor, dà legge al mondo.

*Emir.* Ah se vuoi, ch'io consenta  
A perderti, Ben mio, deh non mostrarti  
Così degno d'amor.

*Farn.* Bella mia speme  
No, non mi perdi. Infin ch'io resti in vita  
T'amerò, farò tuo.

Ah

Adriano.

121

die Hoffnung, die Liebe. Man verliere alles  
und rette den König.

Emir. Er hat mir eben befohlen,  
den Kayser beständig zu hassen.

Pharn. Ach du darfst  
keinen Befehl vollziehen, der im Zorn gegeben worden,  
welcher eine kurze Narrheit ist. Wir müssen ihn, o Wehrteste,  
wieder seinen Willen retten.

Emir. Ich soll also in eines andern  
Arm gehen? Du räthest es,  
und mit so vieler Standhaftigkeit?

Pharn. Ach, Prinzenhim,  
du siehest mein Herz nicht. Du weisst nicht, wie viele Schmerzen  
mir diese Ueberwindung kostet.  
Aber was würde ganz Asien  
von uns sagen, wenn Osroa umkäme,  
da wir ihn retten können? Mein Leben,  
läß uns unsere Ruhe dieser  
nothwendigen Pflicht aufopfern.  
Gehe, besteige als Gemahlinn des Augustus,  
die höchste Ehrenstufe  
der Erden. Es wird mir, bey meinem tiefen Schmerze,  
diese Antwort zuweilen  
zum grossen Troste dienen:  
Welche meinem Herzen Geseze vorschrieb, giebt sie ist der ganzen

Emir. Ach, Geliebter, wenn du willst, daß ich einwilligen soll,  
dich zu verlieren, ach so zeige dich nicht  
so liebenswürdig.

Pharn. Meine schönste Hoffnung,  
nein, du verlierest mich nicht. So lange ich lebe,  
werde ich dich lieben und der Deine seyn.

Q.

Ach,

## Atto Terzo

Ah 'che ci manca  
Anche il tempo a dolerci. Osroa perisce,  
Mentre pensiamo a conservarlo.

*Emir.* Addio.

*Farn.* Ascoltami.

*Emir.* Che vuoi?

*Farn.* Va . . . Ferra . . . Oh Dei!  
Vorrei che mi lasciasse, e non vorrei.

*Emir.* Oh Dio! mancar mi sento  
*Aria.*

Mentre ti lascio, o Caro.

O Dio! che tanto amaro

Forse il morir non è.

Ah non dicesti il vero,

Ben mio, quando dicesti,

Che tu per me nascesti,

Ch' io nacqui sol per te.

(parte.)

SCE-

Ach, daß uns auch noch  
die Zeit uns zu beklagen fehlt. Osroa kommt um,  
während der Zeit, da wir auf seine Rettung bedacht sind.

Emir. Lebe wohl!

Pharn. Höre mich.

Emir. Was willst du?

Pharn. Gehe . . . Bleibe . . . Ihr Götter!  
ich wollte daß du mich ließest, und ich wollte es auch nicht.

Emir. Ihr Götter! ich werde ohnmächtig,

Arie. indem ich dich, o Wehrtester, verlasse.

Ihr Götter! vielleicht ist

das Sterben nicht so bitter.

Ach, Geliebter, du redetest nicht

die Wahrheit, als du sagtest,

dass du für mich geboren wärest,

und ich für dich geboren sey.

(gehet ab.)

*SCENA VII.**Farnafpe solo.*

**D**i vasallo, e d'amante  
 La Fedeltà, la Tenerezza a pruova  
 Pugnano nel mio seno. Or questa, or quella  
 E' vinta, è vincitrice: ed a vicenda  
 Varian fortuna, e tempre.  
 Ma qualunque trionfi, io perdo sempre.

*Aria.*

Son fuenturato;  
 Ma pure, o stelle,  
 Io vi son grato,  
 Che almen sì belle  
 Sian le cagioni del mio martir.  
 Poco è funesta  
 L'altrui fortuna,  
 Quando non resta  
 Ragione alcuna  
 Nè di pentirsi, nè d'arrossir.

(parte.)

*SCE-*

## Siebenter Auftritt.

Pharnaspes allein.

**D**ie Treue eines Vasallen, und die  
Zärtlichkeit eines Liebhabers  
kämpfen in meiner Brust um die Wette. Bald ist diese  
überwunden, bald ist jene die Ueberwinderinn, und eins ums andere  
verändern sie das Glück und die Gemüthsbeschaffenheit.  
Aber es mag siegen, wer da will, so verliere ich jederzeit.

Aria.

Ich bin unglücklich,  
aber dennoch, ihr Sterne,  
bin ich euch angenehm,  
indem wenigstens die Ursachen  
meiner Marter so schön sind.

Das widrige Schicksal  
ist wenig traurig,  
wenn gar kein Grund  
weder zur Reue noch zur Scham  
zu finden ist.

¶ 3

Achter

## SCENA VIII.

Luogo magnifico del Palazzo Imperiale. Scale, per cui si scende alle rive dell' Oronte. Veduta di compagnia, e giardini su l'opposta sponda.

*Sabina con seguito di Matrone, e Cavalieri Romani, ed Aquilio.*

*Sabina.* Temerario! e tu ardisci  
Di parlarmi d'amor? Ne ti rammenti  
Qual sei tu, qual io sono?

*Aquil.* Amore agguaglia  
Qualunque differenza. Il mio rispetto  
Mi fè tacer fin ora. Alfin tu parti.  
E nell' ultimo istante  
Mi riduco a scoprir, ch'io sono amante.

*Sabina.* Colpevole è l'affetto,  
Oltraggioso il parlarne. Andiamo. (al seguito)

*Aquil.* Io veggio  
Perchè mi sfegni. Ancor ti sta nel core  
Il barbaro, l' ingiusto  
L' incostante Adriano.

*Sab.* Olà. Del tuo Sovrano  
Parli così? (tornando indietro.)

Questa

## Achter Auftritt.

Ein prächtiger Ort des Kaiserlichen Pallastes.  
Treppen, auf welchen man zu den Ufern des  
Orontes hinab steiget. Gesicht von Feld und  
Gärten auf dem gegenseitigen Ufer.

Sabina mit einem Gefolge von Matronen und Römischen  
Rittern, und Aquilius.

**Sabin.** Verwegen, und du hast die Kühnheit  
mir von Liebe vorzusagen. Erinnerst du dich nicht,  
wer du bist, und wer ich bin?

**Aquil.** Die Liebe macht  
allen Unterschied gleich. Meine Ehrfurcht  
hieß mich bisher schweigen. Endlich reisest du ab,  
und in dem letzten Augenblicke  
entschließe ich mich zu entdecken, daß ich ein Liebhaber bin.

**Sabin.** Die Zuneigung ist strafbar,  
und daß du davon redest beleidigt mich. Laßt uns gehen.

(zu dem Gefolge.)

**Aquil.** Ich sehe,  
warum du mich verachtetest.  
Der Grausame, der Ungerechte,  
der unbeständige Adrianus liegt dir noch am Herzen.

**Sabin.** Halt. Redest du so  
von deinem Oberhaupt? (indem sie sich wieder umkehret.)

Diese

*Aquil.* Questa favella appresi  
Da te, lo sai.

*Sab.* So che non siam l' istesso.

### SCENA IX.

*Adriano, con numeroso seguito e detti.*

*Adr.* **S**abina. Ascolta.

*Aquil.* (Aimè!)

*Sabin.* (Numi!) che chiedi? (torna indietro.)

*Adr.* A questo segno  
Odioso ti son' io, che partir vuoi,  
Senza vedermi?

*Sabina.* Ah non schernirmi ancora.  
Mi discacci, mi vietri  
Di comparirti innanzi . . .

*Adr.* Io! Quando? Aquilio,  
Non richiese Sabina  
La libertà d' abbandonarmi?

*Sabina.* Oh Dei!  
Non fu cenno d' Augusto,  
Ch' io dovesse partir, senza mirarlo? (ad Aquilio.)

*Aquil.* (Se parlo mi condanno, e se non parlo.)

*Sabina.* Perfido! Ti confondi. Intendo, intendo  
Le trame tue. Sappi Adriano . . .

Io

Aquil. Diese Sprache lernte ich  
von dir, du weißt es.

Sabin. Ich weiß, daß ein Unterschied unter uns ist.

### Neunter Auftritt.

Adrianus mit einem zahlreichen Gefolge  
und die vorigen.

Adr. **S**abina, höre.

Aquil. (Wehe mir!)

Sab. (Ihr Götter!) Was verlangest du? (kehret sich zurück.)

Adr. Hassest du mich denn  
so sehr, daß du, ohne mich zu sehen,  
abreisen willst?

Sabin. Ach, spalte meiner nicht noch.  
Du verjagtest mich, du verbietest mir  
vor dir zu erscheinen . . .

Adr. Ich! Wann? Aquilius,  
hielte die Sabina nicht  
um die Freyheit an, mich zu verlassen?

Sabin. Ihr Götter!  
War es nicht der Befehl des Augustus,  
dass ich ohne ihn zu sehen abreisen sollte? (zum Aquilius.)

Aquil. (Ich mag reden oder nicht, so verdamme ich mich.)

Sabin. Treuloser! du wirst verwirrt. Ich sehe, ich sehe  
deine Verrätheren. Wisse, Adrianus . . .

N

Ich

*Aquil.* Io stesso  
Scoprirò l'error mio. Sabina adoro.  
Temei che alfin vincesse  
La sua virtù. Perciò da te lontana . . .

*Adr.* Non più. Tutto compresi. Anima rea  
Questa mercè mi rendi  
De' benefici miei? Questa è la fede  
Che devi al tuo Signor? Tu mio rivale?  
Nemico alla mia gloria . . . Olà costui  
Sia custodito. (alle guardie)

*Aquil.* Avversa forte! (Aquilio è disarmato.)

*Adr.* E meco  
Rimanga la mia Sposa.

*Sab.* Io Sposa! E quando?

*Adr.* Fra poco. Non domando,  
Che tempo a respirar. Gli affetti miei.  
Lasciami ricomporre. E poi vedrai

*Sab.* Vedrò che questo dì non giunge mai.

SCE-

Aquil. Ich will selbst  
meine Fehler entdecken. Ich bete die Sabina an.  
Ich befürchtete, daß endlich  
ihre Tugend siegte. Derowegen von dir entfernet . . .

Adr. Nicht mehr. Ich habe alles verstanden. Boshaftige Seele,  
dankest du mir also  
für meine Wohlthaten? Ist dieses die Treue,  
die du deinem Herrn schuldig bist? Du bist mein Nebenbuhler,  
ein Feind meines Ruhms . . . Höret,  
bewacht diesen.

(zur Wache.)

Aquil. Wiedriges Schicksal!

(Aquilus entwafnet.)

Adr. Und meine Gemahlin,  
bleibe bey mir.

Sabin. Ich eine Gemahlin! Und wann?

Adr. In kurzen. Ich verlange nur  
Zeit mich zu erholen. Läßt mich meine Gemüthsbewegungen  
in Ordnung bringen. Und nachgehends wirst du sehen . . .

Sabin. Ich werde sehen, daß dieser Tag niemals anlanget.

## SCENA X.

*Emirena, Farnaspe, e detti.*

*Emir.* Ah Cesare pietà.

*Farn.* Pietà Signore.

*Adr.* Di chi?

*Emir.* Del Padre mio.

*Farn.* Dell' oppresso mio Re.

*Adr.* Roma, il Senato

Deciderà di lui. M' offeso a fegno,

Che non voglio salvarlo:

Nè mi fido al mio sdegno in giudicarlo.

*Farn.* Dunque non curi

D' Emirena, che piange?

Ch' è tua Sposa, se vuoi?

*Adr.* Sposa?

*Farn.* Non chiede.

Che 'l Padre. E quella mano,

Che può farti felice

T' offre in mercede.

*Adrian.* Ella però no 'l dice.

(a Farnaspe dopo aver guardato  
Emirena.)

Aimè!

## Zehnter Auftritt.

Emirena, Pharnaspes und die vorigen.

Emir. Ach, Kayser, erbarme dich!

Pharn. Herr, trage Mitleiden!

Adr. Mit wem?

Emir. Mit meinem Vater.

Pharn. Mit meinem unterdrückten Könige.

Adr. Rom, der Rath  
wird sein Schicksal bestimmen. Er beleidigte mich dermassen,  
dass ich ihn nicht retten will,  
und ich traue meinen Zorn nicht, ihn zu beurtheilen.

Pharn. Du bekümmerst dich also nicht  
um die Emirena, welche weinet?  
Welche deine Gemahlinn ist, wenn du willst?

Adr. Gemahlinn?

Pharn. Sie verlanget nichts,  
als den Vater. Und diese Hand,  
die dich glücklich machen kann,  
bietet sie dir zur Vergeltung an.

Adr. Sie saget es dennoch nicht.

(Zum Pharnaspes nachdem er auf  
die Emirena gesehen.)

R. 3

(Wehe

*Sabina.* (Aimè!)

*Farn.* Parla, Emirena.

*Emir.* Affai Farnaspe

Ai parlato per me.

*Adr.* Con quanta forza

All' offerta consente? Eh ch'io conosco

Tutto quel cor. No, no. L'odio paterno,

Il suo laccio primiero è troppo forte.

Mi farebbe nemica ancor Conforte.

*Emir.* No, Cesare, t'inganni. Il dover mio

Farà strada all'amor. Rivoca il cenno:

Perdona al Genitor. Per quel sereno

Raggio del Ciel che nel tuo volto adoro:

Per quel sudato alloro

(s'inginocchia.)

Che porti al crin: per questa invitta mano,

Ch'è sostegno del mondo,

Ch'io bacio, e stringo, e del mio pianto inondo.

*Adr.* Sorgi. Ah non pianger più. (Chi vide mai

Lagrime così belle? E' donna, o Dea?

Quando m'innamorò così piangea.)

*Sabin.* (Che spero più?)

*Far.* Risolvi Augusto.

*Adr.* (Almeno

Fosse altrove Sabina.)

(da se.)

*Sabin.* (Il mio scorno è sicuro.)

(I rim-

Sabin. (Wehe mir!)

Pharn. Nede, Emirena.

Emir. Du hast genug  
für mich geredet, Pharnaspes.

Adr. Mit wie viel Gewalt  
williget sie in das Anerbieten? Ach, ich kenne  
dieses ganze Herz. Nein, nein. Der väterliche Hass,  
ihre erste Liebe ist gar zu stark.  
Sie würde noch als Gemahlinn meine Feindinn seyn.

Emir. Nein, Kayser, du betriegest dich. Meine Schuldigkeit  
wird der Liebe den Weg bahnen. Rufe den Befehl zurück.  
Verzeihe dem Vater. Um diesen heitern  
Strahl des Himmels, den ich in deinem Gesichte anbete;  
um diesen sauer erworbenen Lorbeer, (sie wirft sich darnieder.)  
den du auf dem Haupte trägest; um diese unüberwindliche Hand,  
welche die Stütze der Welt ist,  
welche ich küssse, welche ich halte, und die ich mit meinen Thränen  
benehze.

Adr. Stehe auf. Ach weine nicht mehr. (Wer sahe jemals  
so schöne Thränen. Ist sie ein Frauenzimmer, oder eine Göttin?  
Als ich mich verliebte, weinte sie also.)

Sab. (Was hoffe ich mehr?)

Pharn. Entschliesse dich, Augustus.

Adr. (Wäre wenigstens  
die Sabina anderwärts!) (zu sich selbst.)

Sabin. (Mein Schimpf ist gewis.)

(Sd)

*Adr.* (I rimproveri suoi già mi figuro.)

*Sab.* (Ah coraggio una volta.) Augusto io veggio

*Adr.* Ma che vedi, Sabina? Io non parlai,  
Io non risolvi ancor. Già ti quereli,  
Già reo mi vuoi. Qual legge mai, qual dritto  
Permette di punir pria del delitto?

*Sab.* Non adirarti ancor, sentimi, e credi,  
Che non arte d'amore,  
Non mascherato sdegno  
In me ti parlerà. Puro nel volto  
Tutto il cor mi vedrai.

*Adr.* Parla. T'ascolto.

*Sab.* Io veggio, Augusto, e 'l vede  
Pur troppo ognun, che t'affatichi in vano  
Per renderti a te stesso. Ed io, che in vece  
Di sdegnarmi con te per tanti oltraggi,  
Sento, che più m'accendo:  
Uno di noi  
Dee morirne d'affanno. Io se ti perdo:  
Tu se perdi Emirena. Ah non sia vero,  
Che per salvar d'inutil Donna i giorni  
Perisca un tale Eroe. Serbati, o caro,  
Alla tua gloria, alla tua Patria, al mondo,  
Se non a me. D'ogni dover ti sciolgo:  
Ti perdonò ogni offesa:  
Ed io stessa farò la tua difesa.

(Che

Aldr. (Ich stelle mir schon ihre Verweise vor.)

Sabin. (Ach, einmal Muth gefaßt.) Augustus ich sehe . . .

Aldr. Aber, was siehest du, Sabina. Ich habe noch nicht geredet,  
ich habe mich noch nicht entschlossen. Du beklagest dich schon,  
du willst mir schon Schuld beymessen. Was für ein Gesetz, was  
für ein Recht

erlaubte jemals vor dem Verbrechen zu strafen?

Sabin. Erzürne dich noch nicht höre mich und glaube,  
dass keine Kunst der Liebe,  
kein verstellter Zorn  
durch mich zu dir reden wird. Du wirst auf meinem Gesichte  
mein ganzes Herz deutlich sehen.

Aldr. Rede. Ich höre dich.

Sabin. Ich sehe, Augustus, und ein jeder sieht  
es mehr als zu viel, dass du dich umsonst bemühest,  
dich dir selbst wieder zu geben. Und, anstatt  
mit dir wegen so vieler Beleidigungen zu zürnen,  
empfinde ich, dass ich verliebter werde.

Einer von uns

muss darüber für Verdruss sterben. Ich, wenn ich dich verliere,  
und du, wenn du die Emirena verlierest. Ach, es geschehe nicht,  
dass ein solcher Held, um das Leben eines unnützen Frauenzimmers  
zu retten, umkomme. Erhalte dich, o Wehrter,  
deinem Ruhme, deinem Vaterlande, der Welt,  
wenn du dich mir nicht erhalten willst. Ich spreche dich von aller  
Verbindlichkeit frey,  
ich verzeihe dir alle Beleidigungen,  
und ich werde selbst deine Vertheidigung seyn.

S

(Was

*Adr.* (Che dici?)

*Sabina.* A me più non pensar. Saranno  
Brevi le pene mie. Morrei contenta,  
Se i giorni che 'l dolore (piange.)  
Usurpa a me, ti raddoppiasse amore.

*Adr.* Anima generosa,  
Degna di mille imperi! Anima grande!  
Qual sovrumano è questo  
Eccesto di virtù? Tutti volete  
Dunque farmi arrossir? Fedel vasallo  
Tu la Sposa mi cedi (a Farnaspe.)  
A favor del tuo Re. Figlia pietosa,  
Sacrifichi te stessa (ad Emirena.)  
Tu per il Padre tuo. Tradita amante (a Sabina.)  
Non pensi tu, che al mio riposo. Ed io,  
Io sol fra tanti forti  
Il debole sarò?  
Ah no. Vi sento  
Ribollir per le vene,  
Spirti di Gloria, e di Virtù.  
In questo giorno  
Tutti voglio felici. Ad Osroa io dono  
E regno, e libertà. Rendo a Farnaspe  
La sua bella Emirena. Aquilio assolvo  
D'ogni fallo commesso.  
E a te, degno di te, rendo me stesso. (a Sabina.)

O gioje!

Adr. (Was sagest du?)

Sabina. Gedenke nicht mehr an mich. Meine Marter  
werden kurz seyn. Ich würde vergnügt sterben,  
wenn die Liebe die Tage,  
so mir der Schmerz raubet, dir gedoppelt beylegte.  
(sie weinet.)

Adr. Grossmuthige Seele,  
die du würdig bist tausend Reiche zu besitzen! Grosse Seele!  
Wie übermenschlich ist dieser  
hohe Grad der Tugend! Also wollet ihr  
mich alle schamroth machen? Getreuer Vasall,

(zum Pharnaspes.)

du trittst mir, zum Besten  
deines Königs die Gemahlinn ab. Fromme Tochter,  
(zur Emirena.)

du opferst dich selbst  
für deinen Vater auf. Verrathene Liebhaberinn,  
(zu der Sabina.)

du gedenkest an nichts, als an meine Ruhe. Und ich,  
ich allein werde unter so viel Starken  
der Schwache seyn?

Ach nein. Ich fühle,  
wie die Geister des Ruhms und der Tugend  
mein Geblüt wieder erhizten.

Ich will an diesem Tage  
alle glücklich sehen. Dem Osroa schenke ich  
das Reich und die Freyheit. Dem Pharnaspes gebe ich  
seine schöne Emirena wieder. Den Aquilius spreche ich  
von allen begangenen Fehlern frey,  
und dir, deiner würdig, gebe ich mich selbst wieder.)

(zur Sabina.)

*Sabina.* O gioje!

*Emir.* O tenerezze !

*Farn.* O contento improvviso !

*Sabina.* Ecco il vero Adriano. Or lo ravviso.

*Farn.* Deh, Cesare, permetti  
Ch' Osroa a te venga.

*Adr.* Ah no. Rincrescerebbe  
A quell' alma sdegnofa  
L' aspetto mio. Con quelle navi istesse  
Dov' ora è prigionier, vada Sovrano  
Dove gli piace. E, se mi vuole amico,  
Dite che Augusto il brama, e non lo chiede.  
Sia dono l' amicizia, e non mercede.

*Farn.* O magnanimo cor !

*Adr.* Tu, Principessa,  
Quanto da me dipende  
Chiedimi, e l' otterai. Lasciami solo  
La pace del mio cor.  
Ecco il tuo Sposo. Il Padre  
Colà ritroverai. Lieti vivete:  
E tutti tre spargete  
Questi deliri miei d' eterno obblio.

(ad Emirena.)

*Emir.* Almen, Signor . . .

*Adr.* Basta Emirena. Addio.

CORO.

Sabin. O Freude!

Emir. O Zärtlichkeit!

Pharn. O unvermuthetes Vergnügen!

Sabin. Siehe da den wahren Adrianus, ist Kenne ich ihn wieder.

Pharn. Ach, Kayser, erlaube,  
dass Osroa zu dir komme,

Adr. Ach nein. Es würde  
mein Anblick dieser störrischen Seele  
verdrieslich fallen. Mit denselben Schiffen,  
worauf er ist ein Gefangener ist, gehe er, als ein Beherrischer,  
wohin es ihm gefällt. Und wenn er mich zum Freunde haben  
will,  
so saget, dass Augustus es wünsche, aber nicht fordere.  
Es sey die Freundschaft ein Geschenke, und nicht eine Belohnung.

Pharn. O großmütziges Herz!

Adr. Du Prinzessinn,  
fordere alles was in meinem Vermögen steht,  
und du wirst es erhalten. Lass mir allein  
die Ruhe meines Herzens.  
Da ist dein Gemahl. Dort wirst du den Vater  
wieder finden. Lebet vergnügt,  
und bedecket alle drey  
diese meine Ungereimtheiten mit einer ewigen Vergessenheit.

(zur Emirena.)

Emir. Wenigstens Herr . . . .

Adr. Schöne Emirena, lebe wohl!

## Atto Terzo

## C O R O.

S' oda, AUGUSTO, in fin su l'etra  
 Il tuo NOME ognor così.  
 E da noi con bianca pietra  
 Sia segnato il fausto dì.

*Siegue il Terzo Ballo.*

*Fine dell' Adriano.*



Chor.

Augustus, so erschalle dein Name  
allezeit bis an die Sterne,  
und von uns werde dieser glückliche Tag  
mit einem weissen Stein bezeichnet.

Hierauf folget der dritte Tanz.

Beschluß des Adrianus.



coribA

Cor

anawG uis allathn q. Sichungne  
anawG uis allathn q. Sichungne

anawG uis allathn q. Sichungne





[http://purl.uni-rostock.de  
/rosdok/ppn1733163956/phys\\_0147](http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1733163956/phys_0147)



Adriano.

## Siebenter Auftritt.

### Emirena und Pharnaspes.

Pharn. **U**nd ist es wahr, daß du mein bist? Ich stehe desfalls und es kommt mir noch vor, als wenn ich träumte.

Emir. Es fehlet nichts, o Geliebter,  
um vollkommen vergnügt zu seyn,  
als daß wir den Vater wieder finden.

Pharn. Mein Leben, dein Verlangen wird erfüllt werden.

Emir. Weißt du also, wo der Osroa ist?

Pharn. Ja, aber ich  
gedenke an nichts, als mir zu folgen.

Emir. Wie viel Freude auf einmal, ihr günstigen Götter!

(sie gehen nach  
zu, welche ih  
Sabina bezieht)

Pharn. Stehe. (zu der Emirena als Gesangene.)

Emir. Warum?

Pharn. Hörest du nicht  
ein Geräusch von Waffen?

Emir. Ich höre es, aber von welcher Seite,  
das kann ich nicht sagen.

Pharn. Selbst von diesem Wege,  
den wir nehmen sollen.

Emir. Wehe mir!

Pharn. Es hilft nichts  
meine Wehrteile, daß man den Muth sinken läßt. Ver  
unterdessen,

daß ich die Waffen und deren Ursache entdecke.

Emir. Was wird es doch seyn? Ihr Sterne, verrathet mich nicht

(die Emirena verbirgt sich sehr  
nahen Gitter des Behältnis)

